

Titre : les aventures de Robert Fortune ou comment le thé fut volé aux chinois
Réalisateurs : Charles Antoine de Rouvre et Jérôme Scemla

Continuité dialoguée

01 00 11 Commentaire

On dit que cet homme, Robert Fortune, fait partie de ceux qui, au XIXème siècle, ont contribué à faire de la Grande-Bretagne la plus grande puissance au monde.

On dit que cet homme discret, en mission pour la très honorable Compagnie Britannique des Indes Orientales, a tout simplement changé le monde en dérobant à la Chine Impériale un de ses secrets les plus précieux.

On a dit beaucoup de choses sur Robert Fortune, sur son audace et sur les dangers qu'il a affrontés. Sur son crime, souvent qualifié de premier vol industriel de l'Histoire. Sur les trafics dont il a été témoin, organisés par l'Empire Britannique pour assurer son hégémonie.

On dit que Robert Fortune est au coeur d'une aventure qui a transformé le monde.

Ceci est son histoire.

Ceci est sa légende.

01 01 17

TITRE : Les Aventures de Robert Fortune ou Comment...

01 01 46 R. FORTUNE

In this account of my journey My object is to give a peep into the Celestial Empire, to show its strange hills and romantic valleys, its rivers and canals,, (...), and its strange and interesting people, as they were seen by me in their every-day life. I shall have the pleasure of taking them to India and the Himalayas, and showing them the Government Tea plantations, from which much is expected, and which are likely to prove of great advantage, not only to India but also to England and her wide-spreading colonies.

Avec ce récit de mon voyage, mon objectif est de donner un aperçu de l'Empire du Milieu, et de raconter ses montagnes spectaculaires et romantiques, ses rivières et ses canaux, (...) et ses habitants, étranges et intéressants, que j'ai pu observer dans leur vie quotidienne. Je discuterais également de l'Inde, et plus particulièrement de l'Himalaya, des plantations de Thé du gouvernement dont on attend beaucoup, et qui apporteront certainement des bénéfices importants, non seulement à l'Inde elle-même, mais aussi à l'Angleterre et à ses colonies en pleine expansion.

01 02 47 Sarah Rose

Robert Fortune was a botanist and a plant hunter. He was the son of a farmer, he was from a class that typically wasn't given an education. He was originally Scottish. There was mandatory schooling in Scotland, so everybody got an education.

He had a kind of natural language affinity for plants and became a naturalist, which, at the time, was a very prestigious job.

Robert Fortune était botaniste et chasseur de plantes. Fils de fermier, il venait d'un milieu qui, généralement, n'avait pas accès à l'éducation. Mais il était Écossais, et en Ecosse, l'école étant obligatoire, tout le monde avait donc droit à l'instruction.

Lui qui avait un attrait naturel pour les plantes est devenu naturaliste, ce qui à l'époque était un métier très prestigieux.

01 03 20 Barnaby Miln

I think the moves that Robert Fortune made from place to place in his early days showed ambition and that he was taken on by the botanic garden showed considerable, not just zeal, but knowledge.

La progression dans la carrière de Robert Fortune à ses débuts montre qu'il avait de l'ambition. Et le fait qu'il ait été engagé par le Jardin Botanique est la preuve de son zèle, et surtout de son savoir considérable.

01 03 37 Sarah Rose

He had a drive to achieve. I don't think you could've risen as far or as fast as he did in a society as regimented and rigid as 19th century Britain without having a great deal of determination.

Il avait un grand besoin de réussite.

Je ne pense pas que l'on puisse gravir les échelons aussi haut ou aussi vite, dans une société aussi stricte et rigide que la société britannique du 19^e siècle, sans une bonne dose de détermination.

01 04 00 Margot Finn

For many men in this time period, there were many attractions of travelling to China or to India, a kind of liberation from some of the constraints of Victorian domesticity.

A l'époque, pour beaucoup d'hommes, voyager en Chine ou en Inde offrait beaucoup d'attraits ; un moyen, en quelque sorte, de se libérer des contraintes familiales dans la société victorienne.

01 04 12 Sarah Rose

The notion of travel was kind of being invented. Before the 19th century, people didn't travel for pleasure or travel really even for their job.

C'est à cette période que la notion de voyage est inventée. Avant le 19^e siècle, on ne voyageait ni pour le plaisir, ni même pour le travail.

01 04 24 R. FORTUNE

It is now about five years since I submitted to the public my 'Three Years Wanderings in the Northern Provinces of China'. Shortly after the publication of that volume I was deputed by the Honourable the Court of Directors of the East India Company to proceed to China for the purpose of obtaining the finest varieties of the Tea-plant, as well as native manufacturers and implements, for the Government Tea plantations in the Himalayas...

C'était peu de temps après la publication du récit de mes aventures dans le Nord de la Chine. Je fus contacté par l'Honorable Conseil d'Administration de la Compagnie des Indes qui me chargea de ramener, pour le compte de la Direction des Plantations de l'Himalaya, les plants de thé de la meilleure variété, et les meilleurs experts de sa fabrication.

01 04 48 Nick Robins

The East India Company did offer opportunities for people from let's say not so prosperous backgrounds to actually succeed, to engage in adventure, but also to make their own fortunes.

La Compagnie des Indes Orientales offrait à des hommes issus de milieux plus ou moins défavorisés, l'opportunité de réussir - de partir à l'aventure, mais aussi de faire fortune.

01 05 03 Sarah Rose

China was a bit off the map at this point. No one had been there. I mean, quite literally, since Marco Polo had travelled in China. So when the East India Company came to Robert Fortune, he had one quality that no one else in Britain had and that is he had been plant hunting in China before he was the world's leading expert on the plants of China.

La Chine n'apparaissait pas vraiment sur la carte. Quasiment personne n'y était allé depuis Marco Polo.

Quand la Compagnie des Indes Orientales a approché Robert Fortune, il possédait un atout qu'aucun autre Britannique n'avait : il était déjà allé en Chine comme chasseur de plantes. C'était le plus grand spécialiste au monde de plantes chinoises.

Fortune was given a list of items that the East India Company wanted. But the most important item on the shopping list were the finest green and the finest black tea seeds. They wanted the best there was. They wanted to start with the greatest seed crop in the world.

On lui a donné une « liste de courses » à rapporter à la Compagnie.

Dans cette liste, la commande principale concernait les meilleures graines de thé vert et de thé noir existantes. La Compagnie voulait ce qu'il y avait de mieux. Elle voulait lancer ses cultures à partir des meilleures graines du monde.

01 05 50 R. FORTUNE

On the 20th of June, 1848, I left Southampton in the Peninsular and Oriental Company's steam-ship 'Ripon,' Captain Moresby, I.N.,

Le 20 juin 1848 je quittais Southampton à bord du vapeur Ripon, sous le commandement du Capitaine Moresby. Il appartenait à la compagnie de la Péninsule et de l'Orient.

01 06 11 Sarah Rose

So his job was to go to the best green tea areas and the best black tea areas, collect seeds, collect clones and bring them back to India. The idea being that India would be a tea garden for the company and would save them from their own financial lose.

La mission de Fortune était donc de se rendre dans les régions où poussait le meilleur thé, d'en recueillir des graines et des clones, puis de les introduire en Inde. L'idée, c'était que l'Inde devienne un champ de thé pour la Compagnie et la sauve de ses difficultés financières.

01 06 34 Sarah Rose

Tea was incredibly valuable because of the mark-up. It said, it was picked for a penny and sold for a pound.

Le thé avait une valeur ajoutée incroyable. On disait qu'il était récolté pour un penny et vendu pour une livre sterling.

01 06 43 Margot Finn

The trade with China for tea was a fundamental source of government income for the British government. Both in the later 18th century and in the early 19th century.

Le commerce du thé avec la Chine était une source essentielle de revenus pour le gouvernement britannique, entre la fin du 18^e siècle et le début du 19^e.

In the 1830's the amount of revenue that the British government was getting from customs being paid in London on the Chinese tea import was about enough to run a navy for a year, so that's a very, very substantial an income.

Dans les années 1830, le gouvernement réalisait d'énormes profits grâce aux taxes payées à Londres sur le thé importé de Chine... Ca permettait quasiment de faire fonctionner la Marine pendant un an.

01 07 15 Yangwen Zheng

If next season nobody brings any tea from China, Britain would worry that they would have a rebellion.

En cas de pénurie de thé, la Grande-Bretagne redoutait une révolte.

01 07 22 Yangwen Zheng

So, tea was becoming something of great financial and social, political importance to the British government.

Le thé était donc devenu extrêmement important d'un point de vue financier, social, et politique pour le gouvernement britannique.

01 07 32 Barnaby Miln

Tea was such a fashionable drink in Britain. And tea couldn't be grown in Britain. So, where was it grown? It was grown in a foreign country. What could we do about getting it grown under our own control?

Le thé était une boisson très à la mode en Grande-Bretagne, mais il ne pouvait pas être cultivé sur place. Et où était-il cultivé ? Dans un pays étranger... Alors comment devait-on s'y prendre pour en avoir le contrôle ?

01 07 49 R. FORTUNE

Having shown that tea can be grown in the Himalayas, and that it would produce a valuable and remunerative crop, the next great object appears to be the production of superior tea, by means of fine varieties and improved cultivation. It was well known that a variety of the tea-plant existed in the southern parts of China from which inferior teas only were made. That, being more easily procured than the fine northern varieties, from which the great mass of the best teas are made, was the variety originally sent to India. From it all those in the Government plantations have sprung.

It was to remedy this, and to obtain the best varieties from those districts which furnish the trees of commerce, that the Honourable Court of Directors sent me to China in 1848. Another object was to obtain some good manufacturers and implements from the same districts.

Il avait été démontré que le thé pouvait être cultivé dans l'Himalaya, et qu'il pouvait constituer une culture rémunératrice. L'objectif était maintenant d'y produire du thé de qualité supérieure, grâce à de meilleures variétés et en améliorant la culture.

Il était de notoriété publique que les plants les plus faciles à se procurer étaient ceux de moins bonne qualité qui venaient du sud de la Chine.

Plus compliqués à obtenir étaient ceux cultivés plus au Nord, et à partir desquels sont fabriqués les meilleurs thés.

C'est pour remédier à cela et obtenir les meilleures variétés qui alimentent le commerce, ainsi que les meilleurs artisans de cette fabrication, que l'Honorable Assemblée des Directeurs de l'East India Company, décidèrent de m'envoyer dans cette partie de la Chine.

01 08 39 Nick Robins

The East India Company was the greatest corporation in world history.

La Compagnie Britannique des Indes Orientales a été la plus grande entreprise commerciale de l'Histoire.

It was founded in the 1600's was chartered from the crown, Queen Elizabeth gave the company, exclusive monopoly of all trade with Asia.

It was owned by shareholders but grew to conquer India and dominate trade in Asia.

In India, by the beginning of the 19th century, it was a very huge enterprise. it would have over a 150,000 people in its private army

Elle a été fondée en 1600 par une charte royale.

La reine Elisabeth lui a octroyé le monopole du commerce avec l'Asie.

Dirigée par ses actionnaires, elle s'est développée jusqu'à conquérir l'Inde et dominer le commerce en Asie.

En Inde, au début du 19^e siècle, c'était une entreprise colossale. Elle possédait sa propre armée, qui comprenait plus de 150 000 hommes.

So really, at the, the pinnacle of the tea trade was in the 1820's when the company exported 40 million pounds in weight of tea, from China to Britain.

The company had always been in the import-export business and in that business you want to have security and control of your supply chain. So it was, in a sense, a natural step by the company to try and diversify its sources of supplier as a sort of business opportunity and obviously to use its territories in India for that purpose.

L'apogée du commerce du thé se situe dans les années 1820, quand la Compagnie exportait plus de 18 000 tonnes de thé Chinois vers la Grande-Bretagne.

Depuis toujours, son activité, c'était l'import-export. Et dans ce travail, on recherche la sécurité et la maîtrise de sa chaîne d'approvisionnement. C'était donc une démarche naturelle, que de tenter de diversifier ses sources d'approvisionnement et, pour ce faire, de se servir de ses territoires aux Indes.

To get a sense of the company's power and scale, this was really one of the economic agents that changed the course of world history. Wealth has generally flown from West to East. And the East India Company intervened and reversed that flow of wealth.

It was often called the Honorable Company, like, like members of Parliament but often engaged in dishonorable acts.

Pour se faire une idée de la taille et du pouvoir de la Compagnie, disons que c'est vraiment l'une des puissances économiques qui ont changé le cours de l'histoire mondiale. Les richesses circulaient habituellement de l'ouest vers l'est. La Compagnie des Indes Orientales est intervenue et a inversé le sens de cette circulation.

On l'appelait parfois « l'Honorable Compagnie », comme on nomme les députés Britanniques, alors alors que ses actions n'avaient souvent rien d'honorable.

01 10 28 R. FORTUNE

I landed in Hong-kong on the 14th of August. Having nothing to detain me in Hong-kong, I took the earliest opportunity of going northwards to Shanghai.

I now found myself (...) once more i sailing up the Shanghai river towards the city...The first object which met my view as I approached the town was a forest of masts, not of junks only, which had been so striking on former occasions, but of goodly foreign ships, chiefly from England and the United States of America.

This town is the most northerly of the five ports at which foreigners are permitted to trade.

(MANQUE UNE PHRASE ANGLAISE DE FORTUNE -> À RETROUVER)

Je débarquais à Hong Kong le 14 août, et n'ayant rien qui me retenait dans cette ville, je saisis la première occasion pour partir plus au nord, vers Shanghai.

Je me retrouvais donc en train de remonter la rivière vers la ville... lorsque la première chose qui me frappa fut de voir une forêt de mâts, pas ceux de jonques uniquement, mais de nombreux bateaux étrangers, anglais et américains.

Cette ville est la plus au Nord des 5 ports dans lesquels les étrangers sont autorisés à commercer.

Cet emplacement me semblait promis à devenir d'importance cruciale pour l'Angleterre comme pour les Etats-Unis.

01 11 09 Yangwen Zheng

Shanghai actually was a little marshy village. So it wasn't anything important at all in Chinese history. China basically gave the British a settlement, a huge chunk of land, and say : "You go and live there and do business there." You really have to say - it was the western merchants who turned Shanghai into what it is today.

En réalité, Shanghai n'était qu'un petit village marécageux. C'était tout sauf un lieu important dans l'histoire de la Chine. Les Chinois ont simplement donné aux Britanniques une concession, un morceau de terre, en leur disant : « Installez-vous ici et faites-y vos affaires. » On peut vraiment affirmer que ce sont les commerçants occidentaux qui ont fait de Shanghai ce qu'elle est aujourd'hui.

01 11 40 R. FORTUNE

A great change has taken place since those days... In september 1848

But I was much more surprised with the appearance which the shore presented than with the shipping. I had heard that many English and American houses had been built, indeed one or two were being built before I left China ; but a new town, of very considerable size, now occupied the place of wretched Chinese hovels, cotton-fields, and tombs.

Les choses avaient effectivement bien changé en septembre 1848. Et je fus encore plus surpris par l'aspect du rivage...

J'avais entendu dire que plusieurs bâtiments avaient été construits par les anglais et les américains, mais en réalité c'était une ville nouvelle, de taille considérable, qui occupait maintenant la place des champs de coton, des masures et des cimetières chinois.

R. FORTUNE

Having determined, if possible, to procure plants and seeds from this celebrated country, there were but two ways of proceeding in the business. Either Chinese agents must be employed to go into the country to procure them and bring them down, or I must go there myself. At first sight the former way seemed the only one possible — certainly it was the easiest.

Suppose I had engaged Chinese agents for this purpose — and plenty would have undertaken the mission — how could I be at all certain that the plants or seeds which they would have brought me had been obtained in the districts in question? (...) I therefore (...) determined to make an effort to penetrate into the Hwuy-chow country myself... No dependence can be placed upon the veracity of the Chinese. I may seem uncharitable, but such is really the case

Etant déterminé à me procurer des plants et des graines originaires des régions les plus réputées, il n'existait que deux moyen d'y parvenir.

Soit je devais employer des agents chinois qui iraient sur place et me les ramèneraient, soit je devais y aller moi-même. A première vue, la première méthode semblait la seule possible. Et certainement la plus simple.

Mais supposons que j'ai engagé des émissaires chinois, et nombreux étaient les candidats à cette mission, comment aurais-je pu être certain que les plants et les graines qu'ils ramèneraient provenaient *réellement* des districts en question ?

On ne peut pas faire confiance aux Chinois, je peux sembler partial, mais c'est vraiment le cas... Voilà pourquoi je décidais de me lancer moi-même dans l'aventure et de partir pour le pays des Montagnes Jaunes.

01 13 02 Sarah Rose

To travel in China was extremely risky.

So Fortune had to hire servants. And among the qualities he was looking for were language skills. At the time, there was no single {unrecognized word}, there was no mother-tongue in China that everybody spoke. There were regional dialects, they were almost incomprehensible to everybody else. So to go to the green tea areas. He needed guides who could get him there in their mother-tongue.

Voyager en Chine était extrêmement risqué. Fortune a dû recruter des serviteurs. Parmi ses critères de recherche, il y avait la langue. A l'époque, il n'y avait pas de langue commune en Chine. Il n'y avait que des dialectes régionaux quasi incompréhensibles quand on n'était pas de la région.

Donc, pour se rendre dans les zones où poussait le thé, il avait besoin de guides parlant la langue locale.

01 13 30 R. FORTUNE

I had two Hwuy-chow men in my service at this time.

One of them (...) Wang, (...) had been engaged as a servant and linguist, and the other was little better than a common coolie.

I sent for them, and inquired whether it was possible to penetrate so far into the country.

J'avais deux hommes originaires des Montagnes Jaunes à mon service.

L'un, qui s'appelait Wang, avait été engagé comme serviteur et traducteur. L'autre était un peu mieux qu'un simple coolie.

Je les fis quérir et je leur demandais s'il était possible de se rendre si loin à l'intérieur des terres.

01 13 52 Sarah Rose

So he's hiring people at the coast to go in land to places that they have a native experience and fluency. He wanted somebody he could trust, somebody who wouldn't take advantage of him, or too much advantage of him. Somebody who wasn't gonna rob him blind.

Pour se rendre à l'intérieur des terres, il engage sur la côte des gens originaires des régions qu'il veut visiter, et qui en parlent la langue.

Il veut des gens de confiance, qui ne profiteront pas de lui, ou en tout cas pas trop... des gens qui ne le dépouilleront pas.

01 14 01 R. FORTUNE

They replied that we could easily do so, and that they were quite willing to accompany me,

The projected journey was a long one, the way was unknown to me, and r should have been placed in an awkward position had they agreed to rob me, and then run off and leave me when far inland.

I had but little confidence in either, [IL MANQUE UNE PHRASE -> À RETROUVER]

The jealous feeling that existed between them was therefore, I considered, rather a safeguard than otherwise.

Ils me répondirent que c'était simple, et qu'ils voulaient bien m'accompagner.

Le voyage que je m'apprêtais à faire était long et inconnu et je me serais trouvé dans une situation difficile s'ils s'étaient mis d'accord pour me voler et m'abandonner sur place...

J'avais peu de confiance en l'un comme en l'autre ; mais chacun voulant tirer la couverture à lui pour me soutirer le plus d'argent possible, leur jalousie respective devenait pour moi une sorte de protection...

01 14 35 Sarah Rose

China's a very large place and it's a very diverse place. And one way that the Emperor had of making sure everybody considered themselves Chinese was to make them all dress the same way. And this was the tonsuring.

La Chine est un pays immense et très varié.

Pour que tous ses habitants se sentent Chinois, l'Empereur s'est assuré qu'ils aient tous la même apparence, et c'est pour ça qu'il leur a imposé la tonsure.

01 14 49 Yangwen Zheng

Men have to shave their forehead and they wear a long queue. See, that's not Chinese, that's Manchu. But as a symbol of submission, you, you have to wear that. If you don't wear that - it's death penalty.

Les hommes devaient se tondre l'avant du crâne et porter une longue tresse. Ce n'est pas dans la tradition chinoise, c'est mandchou.

Mais il fallait se coiffer comme ça en signe de soumission. Si on ne le faisait pas, on s'exposait à la peine de mort.

01 15 02 Sarah Rose

So what Fortune did was he took on this haircut. ... It was the physical sign that he was a subject of the Emperor.

Alors qu'est-ce que Fortune a fait ? Il a adopté cette coiffure. C'était la marque évidente qu'il était un sujet de l'Empereur.

01 15 13 R. FORTUNE

My servants now procured me a Chinese dress, and had the tail which I had worn in former years nicely dressed by the barber.

Mes serviteurs me procurèrent une robe chinoise, et la queue de cheval que j'avais déjà portée quelques années plus tôt, une fois remise en ordre par un coiffeur.

01 15 42 Sarah Rose

Now, he doesn't look Chinese. Yet, all it took was saying 'I'm from a far-away place, beyond the Great wall'. 'Beyond the Great wall' was synonymous with being from the farthest imaginable place on Earth. And if he was from beyond the Great wall, he was just a Chinese person from very far away.

Il n'a pas vraiment l'air chinois. Alors il prétend qu'il vient d'une région lointaine, située « de l'autre côté de la Grande Muraille ».

Et « l'autre côté de la Grande Muraille », c'était ce qu'on pouvait imaginer de plus loin sur terre, Il était donc simplement un Chinois venant de très loin.

01 16 06 R. FORTUNE

People had not the slightest idea that I was a foreigner ; but I was subjected to some inconvenience through my servant informing them that I was a mandarin from Tartary.

Everything was soon in readiness except the boat which had to be engaged for the first stage of our journey.

Les gens n'avaient aucune idée de la tête que pouvait avoir un étranger; malgré tout, mon serviteur leur indiquait que j'étais un mandarin tartare.

Tout était maintenant prêt, ne manquait plus que le bateau que je devais louer pour la première partie de mon voyage.

01 16 28 Sarah Rose

China, at the time, had a network of water ways rather like highways that just connected most of the inland areas to the coast. It was very easy to get around by boat. These canals, some of them were natural, some of them were dug by coolie labor, hundreds of years before, in massive state projects

A l'époque, la Chine avait un réseau fluvial qui liait la plupart des régions intérieures à la côte.

C'était très facile de se déplacer en bateau. Certaines de ces voies étaient naturelles, d'autres avaient été creusées par des coolies des centaines d'années plus tôt, lors de chantiers d'Etat pharaoniques.

01 16 53 R. FORTUNE

Some of the canals lead to the large cities of Sung-kiang-foo, Soo-chow-foo, Nanking, and onward by the Grand Canal to the capital itself.

Certaines voies d'eau desservaient les grandes villes comme Sung-Kiang-Foo, Soo-Chow-Foo, Nanking... Et plus loin il y avait même un Grand Canal qui menait jusqu'à la capitale.

01 17 25 Yangwen Zheng

The Grand Canal was built in the 6th century by Chinese emperors in the north, because we always say southern China is the bread basket of the country, it produces everything. But the emperors always fine the north so the emperor needed a water way. There's the Yangtze river and there is the Yellow river, but they don't connect. So you need something to go from the southern China to northern China. So the emperors built a highway basically.

Le Grand Canal a été construit au 6^e siècle par les Empereurs Chinois dans le nord du pays. On dit toujours que le sud est le grenier de la Chine, qu'il produit tout, mais les Empereurs, eux, résidaient dans le nord. C'est pour cette raison qu'ils avaient besoin d'une voie d'eau.

Il y a le fleuve Yangzi... Il y a le Fleuve Jaune... Mais ils n'étaient pas connectés. Il fallait donc un moyen pour aller du sud de la Chine jusqu'au nord. Du coup, les Empereurs ont construit une artère fluviale.

01 18 09 Laszlo Montgomery

It allowed tea to travel more easily throughout China proper. The Grand Canal linked the great tea center of Hangzhou with the capital up in Beijing. It really caused an explosion of tea throughout central and northern China.

C'est comme ça que le thé a pu circuler plus facilement à travers la Chine.

Le Grand Canal reliait Hangzhou, ville centrale pour le thé, et la capitale au nord, Beijing.

Grâce au Grand Canal, la consommation de thé a explosé partout dans le centre et le nord de la Chine.

01 18 35 R. FORTUNE

The boat was strongly built, flat-bottomed, and very sharp both fore and aft.

The tide and wind were both fair, so that we glided up the river with great rapidity; it was a beautiful autumnal day, and the scene altogether was a most charming one.

Buddhist temples and pagodas were observed, here and there, rising high above the trees. It formed a striking feature in the landscape, and reminded me of (...) the borders of England and Scotland.

The boatmen made a great noise ; Chinamen like, all were talking, all were giving orders

Le bateau était de construction solide, à fond plat, et plutôt effilé à l'avant.

Le vent et la marée nous aidaient à avancer assez rapidement. C'était de beaux jours d'automne et le tableau était charmant à regarder.

Des temples bouddhistes et des pagodes dépassaient ça et là des arbres. Ils donnaient à ce paysage un charme caractéristique qui n'était pas sans me rappeler celui aux frontières de l'Angleterre et de l'Ecosse.

Comme tous les chinois, les marins étaient très bruyants. Tous parlaient et donnaient des ordres.

01 19 18 Sarah Rose

Sailors are never... Considered the highest class of society anywhere. They're a bit of a riffraff.

Les marins ne sont jamais... considérés comme la classe supérieure, quel que soit le pays. On les range plutôt parmi les fripouilles.

01 19 31 Yangwen Zheng

Chinese social classes are divided into 4 after the emperor.

The first one is gentleman scholars, so you can see Chinese culture and civilization places a lot of importance on learning. Then the second class is peasants actually. I mean here you refer to rich peasants who have land. And then you have artisans. You know, people who, who make products. And then at the bottom, we have merchants.

So it's very interesting in China that the merchants were at the bottom. Even though they were probably the richest.

Confucianism believes that a merchant makes his profit by cheating, by exploiting. So that is not virtuous. Under them, there's a huge underclass. Peasants without land, and city dwellers who make a living just by selling their labor.

La société chinoise se divise en 4 classes, en-dessous de l'Empereur.

La première classe est celle des lettrés. C'est la plus haute, ce qui prouve que la culture et la civilisation chinoises accordent une grande importance à l'instruction.

La deuxième classe est celle des paysans. Là, on parle de paysans riches, qui possèdent des terres.

Ensuite, viennent les artisans, les personnes qui fabriquent des produits.

Et puis tout en bas, nous avons les marchands. Il est très intéressant de voir qu'en Chine, les marchands étaient en bas de la pyramide sociale, même s'ils étaient probablement les plus fortunés.

Le confucianisme considère qu'un commerçant gagne de l'argent en trichant, en exploitant. Ce n'est donc pas vertueux.

Encore en-dessous, il y a une immense sous-classe...

Celle des paysans sans terre et des citadins qui ne gagnent leur vie qu'en vendant leur main-d'œuvre.

01 21 03 R. FORTUNE

A little incident happened which gave me some uneasiness at the time, but at which I have often had a good laugh since. Preparations began to be made for dinner, and the travellers who were seated around the table arose and wandered about the other parts of the house. It was mid-day, and, as I had eaten no breakfast, I felt rather hungry. In these circumstances it may be thought that the appearance of dinner would have afforded me some pleasure. This, however, was not the case, and for the following reason: I had not eaten with chop-sticks for three years, and I had no confidence in my talents in the use of them. This important circumstance had not struck me before, otherwise I would have practised, and might have been proficient by this time. As it was I was quite certain that I should draw the eyes of the Chinamen upon me, for nothing would astonish them so much as a person using the chop-sticks in an awkward manner.

Un léger incident dont je ris encore aujourd'hui, me mis plutôt mal à l'aise à l'époque. Les préparatifs commençaient pour le repas et tous les voyageurs se rassemblaient. Il était midi et je n'avais pas pris de petit-déjeuner. J'étais plutôt affamé. Dans cette perspective on aurait pu croire que la vision du repas allait m'enchanter... Et bien ce fut tout le contraire, et pour la raison suivante : je n'avais pas mangé avec des baguettes depuis 3 ans, et je n'avais aucune confiance dans ma capacité à savoir les utiliser. Je n'avais pas pensé à cela avant, sinon, bien entendu, je me serais entraîné, et j'aurais été prêt... J'étais maintenant certain d'attirer l'attention des Chinois sur moi, et rien ne pouvait plus les intriguer que de voir quelqu'un se servir des baguettes de manière bizarre...

But, my fellow-passengers, were quiet and inoffensive, indeed they did little else but loll in bed and sleep, except when they were eating or smoking. One of them was a confirmed opium-smoker, this one was the most pitiable of them all.

Mais mes compagnons de voyage étaient calmes et inoffensifs. Ils ne faisaient pas grand-chose à part dormir, manger ou fumer. L'un d'entre eux était un fumeur d'opium, et l'un des plus pitoyables que j'ai pu rencontrer.

01 22 14 Sarah Rose

So opium is a tremendous problem in China. They're a nation of addicts, every bit as much as England is a nation of tea addicts, China was a nation of opium addicts and it was a much more destructive plant. It rodent people's brains. They were highly addicted, they were in a stupor.

L'opium était un immense problème en Chine.

Le peuple chinois était un peuple d'opiomanes. Tout comme les Anglais sont accros au thé, les Chinois l'étaient à l'opium, sauf que cette plante est bien plus destructrice.

Elle ronge le cerveau. Les gens en étaient hautement dépendants. Elle les mettait dans un état d'hébétéude.

01 22 37 Nick Robins

Our best estimates are that about 12 million people were opium smokers in China in the late 1830's. 4 times the entire population of London.

Selon nos estimations, environ 12 millions de personnes fumaient de l'opium en Chine à la fin des années 1830, un nombre 4 fois supérieur à la population de Londres.

01 22 54 Margot Finn

The British began to encourage the cultivation of opium in India with a specific purpose of enabling their trade with China.

Les Britanniques ont commencé à encourager la culture de l'opium en Inde, dans le but spécifique de leur permettre des échanges commerciaux avec la Chine.

01 23 08 Yangwen Zheng

Britain keep going to China to buy tea, and they keep paying with silver So they ran out of silver in the end, by the 1820's. So they wanted to find out something the Chinese would buy with silver, so they can get some of the silver back.

La Grande-Bretagne, à force d'acheter du thé aux Chinois, a fini par épuiser ses stocks de lingots d'argent, dans les années 1820. Et donc il lui a fallu trouver quelque chose à vendre aux Chinois pour en récupérer une partie.

01 23 33 Yangwen Zheng

What Britain's opium trade did is that it enabled a small spark to grow into a big fire. Because before they got into the business it was the elite doing drugs. Britain grew the consumer trend from a luxury consumption to consumer good.

Avec le commerce de l'opium, les Britanniques ont permis à une petite étincelle de se transformer en gigantesque incendie.

Avant qu'ils ne se lancent dans cette activité, les drogues étaient réservées à l'élite.

Les Britanniques ont fait évoluer la consommation d'opium en Chine qui est passée d'un produit de luxe à un bien de consommation courante.

01 24 10 Nick Robins

The East India Company controlled the production of opium in its lands, in India. It sold these at its auctions in Calcutta and ensured that this opium was then used to gain access to China. This was very clear, very conscious law breaking of the highest order. The East India Company was clearly the biggest drug dealer in world history.

La Compagnie Britannique des Indes Orientales avait la main mise sur la culture de l'opium en Inde. Elle le vendait dans ses propres salles d'enchères à Calcutta et assurait son expédition vers la Chine, tout en sachant que c'était tout à fait illégal. Elle violait la loi, en pleine connaissance de cause.

La Compagnie des Indes Orientales est sans aucun doute le plus grand dealer de drogue de toute l'histoire.

01 24 53 Yangwen Zheng

The emperor sent a commissioner, commissioner Lin, to Canton to tell the foreigners "please don't bring opium to China" and commissioner Lin also wrote a letter to queen Victoria. About - you prohibit opium in your own country. Why are you sending so much of it to us, can you stop it?

L'Empereur a envoyé un officiel à Canton, le commissaire impérial Lin, pour prier les étrangers de ne plus faire entrer d'opium en Chine. Le commissaire Lin a également écrit une lettre à la reine Victoria qui lui disait : « Vous interdisez l'opium dans votre pays. Pourquoi vous nous en envoyez autant ? Vous ne pouvez pas arrêter ça ? »

And of course the merchants can never stop it because it's all this money. So commissioner Lin forcefully took their opium stock out of them and burned them.

Évidemment, il n'était pas question pour les marchands de s'arrêter, parce que ça représentait tellement d'argent. Le commissaire impérial a donc saisi de force leurs stocks d'opium, et il les a brûlés.

01 25 35 Nick Robins

The First Opium War really broke out in 1839 and it was a response by the British state, who sent in British forces to in a sense protect free trade.

La première guerre de l'opium a éclaté en 1839. Ça a été la riposte de l'Etat britannique, qui envoie ses troupes dans le but de protéger le libre-échange.

01 25 49 Margot Finn

The British had this extraordinarily robust belief in the moral virtue of free trade and viewed the opium trade and the tea trade as part of that universe of free trade.

Les Britanniques croyaient dur comme fer à la vertu morale du libre-échange et ils estimaient que le commerce de l'opium et du thé appartenait à cet univers du libre-échange.

01 26 02 Yangwen Zheng

So you could say that in the end the Opium War began because of tea, it's a dispute about tea. And, of course, China lost war.

Donc on peut dire que la guerre de l'opium a débuté à cause du thé. C'est un conflit pour le thé. Et bien sûr, la Chine a perdu.

You remember the Manchus, they were Mongols? They have no idea about navy. So the long coast line will never guard it. So it's not like China lost, it was an easy wind for the, for the British.

Les Mandchous étaient des Mongols, ils ne connaissaient rien à la marine ! La côte était sans défense !

Donc, ce n'est pas une défaite de la Chine, mais plutôt une victoire facile de la Grande-Bretagne.

The First Opium War ended with the treaty of Nanjing. China had to cede 5 cities, for British trade, from Canton to Amoy to Fuzhou to Ningbo, which is very close to Hangzhou and Shanghai. And Hong Kong began its history as a British colony.

La première guerre de l'Opium s'est soldée par le traité de Nankin.

La Chine a dû ouvrir 5 ports au commerce britannique :

Canton, Amoy, Fuzhou, Ningbo, tout près de Hangzhou, et Shanghai. Elle a également dû céder Hong Kong, qui a commencé là son histoire de colonie britannique.

Maybe it's the humiliation Chinese people suffered from foreigners, from the British. I think they developed a hatred for foreigners,

Je pense que c'est sans doute à cause de l'humiliation que les Britanniques leur ont fait subir, que les Chinois ont développé une haine contre les étrangers.

01 27 24 Sarah Rose

The rules were that the westerners couldn't go anywhere beyond the treaty ports without being at risk of their lives.

Selon la loi, les étrangers ne pouvaient pas sortir de la zone des comptoirs sans risquer leur vie.

01 27 44 Yangwen Zhen

So, I think the danger for foreigners in China at that time is becoming more intense.

A cette époque, les Occidentaux sont encore plus en danger qu'avant en Chine.

01 27 53 R. FORTUNE

On the evening of the 22nd of October I approached the suburbs of Hang-chow-foo — one of the laiest and most flourishing cities in the richest district of the Chinese empire- The Chinese authorities have always been most jealous of foreigners approaching or entering this town.

I found that we had been moored on the edge of a large broad basin of water which terminates the grand canal.

The river (...) Tchien-tang-kiang, (...) which rises amongst the green-tea hills of Hwuy-chow and one of its branches to the northern side of the Bohea mountains (...) was on the opposite side of the city, between five and six miles. A chair was soon ready for me to proceed on my journey.

Before leaving Shanghae, when consulting the map and fixing my route, I asked if it were possible to get to the mouth of the Hang-chow river without actually passing through the city itself. Both my men informed me that this was quite easy,

After travelling in this way for about a mile, and expecting every moment to get out into the open country, I was greatly surprised by finding that I was getting more and more into a dense town.

For the first time I began to suspect that my servants were deceiving me, and that I was to pass through the city of Hang-chow after all. These suspicions were soon confirmed by the appearance of the walls and ramparts of the city. It was now too late to object to this procedure, (...)

Dans la soirée du 22 octobre, j'atteignis les environs de Hangzhou, l'une des plus grandes et riches cités de l'Empire. Les autorités chinoises avaient toujours été méfiantes à l'égard des étrangers s'approchant de cette ville. Le grand canal s'achevait là.

La rivière Tsien Tang Kiang qui montent vers les collines de thé vert de Hangzhou et dont une des branches se dirige vers les Montagnes Jaunes, était de l'autre côté de la ville, à environ 5 ou 6 miles. Une chaise à porteurs arriva rapidement pour me transborder.

Avant de partir de Shanghai en étudiant mes cartes et mon trajet j'avais demandé s'il était possible d'éviter de traverser la ville. Mes serviteurs m'avaient dit que c'était très simple.

Nous voyagions maintenant depuis plusieurs kilomètres, je m'attendais donc à m'enfoncer dans la campagne, et voilà qu'au contraire, je découvris avec surprise que l'environnement devenait de plus en plus urbanisé.

Pour la première fois je suspectais mes serviteurs de me tromper. Ils allaient me faire traverser la ville de Hangzhou. Alors que j'aperçus les murailles de la ville, il était trop tard pour reculer.

01 29 10 Yangwen Zheng

Hangzhou was the capital of the Sung dynasty. One of the greatest dynasties of Chinese civilization. It was much more Chinese, much more cultured, had more intellectuals. So, in other words, in Hangzhou you are easily recognized and foreigners were not supposed to go there. So if you go there, you could be arrested.

Hangzhou était la capitale de la dynastie Song, l'une des plus grandes dynasties de la civilisation chinoise. Elle était beaucoup plus chinoise que Shanghai, elle attachait beaucoup plus d'importance à la culture et comptait beaucoup plus d'intellectuels. En d'autres mots, à Hangzhou, on vous reconnaissait facilement. Les étrangers n'étaient pas censés y aller. Ceux qui s'y aventureraient risquaient de se faire arrêter.

01 29 35 R. FORTUNE

The situation in which I was now placed was rather critical, and far from an enviable one. Had it been known that a foreigner was in the very heart of the city of Hang-chow-foo (...), and the consequences might have been serious.

"Take things coolly and never lose your temper" should be the motto of every one who attempts to travel in China.

These were the principles on which I generally acted ; but in the present instance I was not allowed to carry them out to their fullest extent

La situation dans laquelle je me trouvais était critique et loin d'être enviable. Si on se fut douté qu'un étranger se trouvait au coeur de la ville, il aurait pu en résulter pour moi, toutes sortes de conséquences fâcheuses.

« Prenez les choses avec calme et ne perdez jamais votre sang-froid »... Telle devrait être la devise de quiconque voyage en Chine.

Tel était le principe que j'essayais d'appliquer mais dans le cas présent, j'avais bien du mal à m'y conformer totalement.

01 30 04 Sarah Rose

So he was very nervous, he was highly aware of his vulnerable situation.

Il était très inquiet, très conscient de sa vulnérabilité.

01 30 12 Yangwen Zheng

You're really not supposed to go to Hangzhou. So you must have some sort of excuse and have Chinese people, like a comprador, who can explain to local people: "Oh don't worry, we're coming from Shanghai, we have a letter from the, the magistrate of Shanghai.", whatever. You could lie about anything because they wouldn't know. But one thing is for sure - foreigners in Hangzhou will be noted.

Les étrangers ne sont vraiment pas censés aller à Hangzhou.

ou sinon, il faut avoir une très bonne excuse et être accompagné de Chinois, d'un comprador par exemple, qui puissent expliquer aux locaux : « Oh, ne vous en faites pas, nous venons de Shanghai, nous avons une lettre de l'administration... ». On pouvait inventer n'importe quoi puisqu'ils n'avaient pas le moyen de vérifier. En tout cas, c'est sûr qu'à Hangzhou, les étrangers ne passaient pas inaperçus.

01 30 56 Laszlo Montgomery

Robert Fortune was very lucky. Violence in China, at that time, was very random, it could happen at any time. So Fortune was actually quite lucky that he managed, during those years to get through pretty much unscathed. He could've lost his life.

Robert Fortune a eu beaucoup de chance.

À cette époque, en Chine, la violence pouvait exploser à tout moment.

Fortune a donc été vraiment chanceux en réussissant, tout au long de ces années, à s'en sortir plutôt indemne. Il aurait pu y laisser la vie.

01 31 18 R. FORTUNE

After leaving the city behind us, we passed through a pretty undulating country for about two miles (...) The chair-bearers spoke a peculiar dialect, which I could scarcely make out, and I kept wondering as we went along what would happen next. The only thing I could make out was, that they were taking me to a Hong-le^ but what a Hong-le was, was beyond my comprehension.

Greatly to my surprise and pleasure I found that this Hong-le was a quiet and comfortable Chinese inn,(...)built along the banks of the river Tchien-tang-kiang, (...) which was frequented by passengers from all parts of the country.

Après être sortis de la ville, nous traversâmes une jolie zone vallonnée pendant environ 2 miles. Les porteurs de ma chaise parlaient un dialecte très spécial que j'avais bien du mal à comprendre. Alors que je m'inquiétais de savoir ce qui allait bien pouvoir m'arriver maintenant, la seule chose qui revenait c'est qu'ils m'emmenaient à Hong-Le... Mais ce que pouvait être Hong-Le, je n'en avais aucune idée.

A ma grande surprise, je découvris que Hong-Le était en fait une calme et confortable auberge construite sur les berges de la rivière Tsien Tang Kiang et qui était fréquentée par des voyageurs de tout le pays.

01 31 57 Sarah Rose

There was an element of danger, a great deal of danger in what he was doing. He was in a ground where there were people traveling to and from the coast, who would've seen westerners, and yet he was outside of the protected zones where he would be safe.

Ce qu'il faisait était dangereux, très dangereux. Il était dans une région où des voyageurs qui allaient et venaient depuis la côte pouvaient reconnaître les Occidentaux. Et il ne se trouvait plus dans une zone où il aurait été en sécurité.

01 32 15 R. FORTUNE

When we entered this house we found a great number of travellers of all ranks. (...) Seeing strangers arrive, some of the more restless were rather inquisitive, and began to put a number of questions to us (...)

One fellow in particular, who probably was sharp enough to detect something unusual in my appearance, was determined not to be put off in this way, and kept asking me a variety of questions. (...) My man Wang said with the utmost gravity, " It is of no use your talking to this person, he understands the Kwan-hwa (or Court dialect) only ; you do not speak that, and of course he cannot understand you, nor you him

Dans la salle il y avait de nombreux voyageurs de toutes conditions. En voyant arriver des étrangers, certains parmi les moins assoupis furent plutôt inquisiteurs et commencèrent à nous poser de multiples questions.

Un type en particulier, suffisamment malin sans doute pour détecter dans mon apparence quelque chose d'inhabituel, ne voulait pas lâcher et me harcelait de questions.

Mon serviteur Wang lui dit avec toute la gravité nécessaire, que ce n'était pas la peine qu'il essaie de me parler, je ne comprenais que le Kwan-hwa, le dialecte réservé à la cour de l'Empereur.

01 34 12 R. FORTUNE

The river Tsien Tang Kiang, (...) sometimes called the Green River (...) on which I was now, has its sources far away amongst the mountains to the westward. All the green and black tea comes down this river on its way to Shanghai.

It was a matter of great importance to procure (...) plants and seeds (...) from those districts in China where the best teas were produced, and I now set about accomplishing this object.

There were various tea districts near Ning-po where very fair green teas were prepared for Chinese use ; but these teas were not very well suited to the foreign market.

No one, so far as I knew, if we except the Jesuit missionaries, no one has ever entered(...) Sung-lo-shan, the hill where ... green tea is said to have been first discovered.

La rivière sur laquelle je me trouvais maintenant prenait sa source loin dans les montagnes de l'ouest. Toute la production de thé vert et de thé noir à destination de Shanghai empruntait le cours de cette rivière. Il était essentiel de trouver les graines et les pousses d'où provenaient les meilleurs thés de Chine.

Du thé très correct était produit dans la région de Ning-Po mais il n'était pas adapté au marché étranger.

Personne avant moi à part des missionnaires jésuites n'était allé plus loin vers l'ouest, dans la région des montagnes de Sung lo, où l'on prétend que le thé vert a été découvert...

01 34 51 Sarah Rose

There were moments of joy for Fortune traveling in China, moments where he saw things that he thought were stunningly beautiful and exceptional and, like any traveler. But I think, overall, he was fatigued and frustrated much of the time. He was alone, he had no one to talk to. It doesn't sound like he was happy on a day-to-day basis

Il a connu des moments de bonheur au cours de son voyage, des moments où il raconte notamment que les choses qu'il voit sont merveilleuses, un peu comme pour n'importe quel voyageur. Mais je crois que, dans l'ensemble, il était fatigué, et insatisfait. Il était seul, sans personne à qui parler. Je pense qu'il ne devait pas être heureux tous les jours.

01 35 17 R. FORTUNE

Our progress upwards was now very slow, owing to the great rapidity of the river.

Every now and then we came to rapids, which it took us hours to get over, notwithstanding that fifteen men, with long ropes fastened to the mast of our boat, were tracking along the shore,

Nothing shows so much as this the indefatigable perseverance of the Chinese. When looking upon a river such as this is, one would think it quite impossible to navigate it, yet even this difficulty is overcome by hard labour and perseverance.

The slow progress which we necessarily made suited my purposes exactly, and enabled me to explore the botanical riches of the country with convenience and ease.

Notre progression vers l'amont était très lente. Le débit très important de la rivière en était souvent responsable.

Nous faisons régulièrement face à des rapides, et il fallait des heures pour les passer. Une quinzaine d'hommes à terre avec de longues cordes reliées au mât du bateau nous tractaient depuis le rivage.

Rien ne montrait mieux la persévérance indéfectible des Chinois. Quiconque aurait jeté un coup d'oeil sur une rivière comme celle-ci aurait déclaré qu'elle n'était pas navigable, mais aucune difficulté ne résistait au dur labeur et à la persévérance.

Cette progression lente était parfaite pour moi. Elle me permettait d'explorer tranquillement les richesses botaniques du pays.

01 36 04 Sarah Rose

He could get out from time to time. The rivers were extremely winding, he could go over a mountain and as the boat is sort of pulling its way around some bend, he could go exploring. And for Fortune, time in the wilderness, time alone to look at plants and study them and explore nature was, I think, his passion. His real life's work was to be out among plants and so these were moments of exquisite joy for him. He discovered a number of new plants that are very common in our gardens today. Every kumquat you see is a plant that Robert Fortune discovered, it's the Citrus Fortunea, or Fortunei.

Il pouvait mettre le pied à terre de temps en temps. Les cours d'eau étant extrêmement sinueux, Fortune pouvait partir en exploration, il pouvait grimper au sommet d'une colline, pendant que le bateau avançait dans les méandres. Et passer du temps dans la nature, se retrouver seul pour observer des plantes, les étudier, explorer la végétation, c'était ça, sa passion. Son vrai travail était de passer du temps parmi les plantes, et ces moments-là lui procuraient une joie immense.

Il a découvert un grand nombre de plantes qui sont devenues très courantes dans nos jardins. Tous les kumquats que vous voyez sont une découverte de Robert Fortune, une plante nommée Citrus Fortunella.

01 37 06 Barnaby Miln

Plant hunters were considered adventurers, but knowledgeable ones, people going out to risk their lives to find exciting new plants for people back home. They had the skill of spotting something different.

Les chasseurs de plantes étaient vus comme des aventuriers, mais des aventuriers cultivés, des gens qui partaient risquer leur vie pour découvrir de nouvelles essences à ramener dans leur pays. Ils avaient un talent pour repérer les espèces inconnues.

01 37 21 Sarah Rose

One of the perks of being a plant hunter is he could bring back things he found and bring them to auction. And there was a great Victorian nature hunger.

Les chasseurs de plantes avaient l'avantage de pouvoir ramener les espèces qu'ils avaient découvertes pour les vendre aux enchères. L'Angleterre victorienne avait un grand appétit pour la nature.

01 37 35 Barnaby Miln

People with estates were starting to be interested in having new plants and something that their neighbor hasn't had, 'I want to be better than you'.

Les propriétaires de domaines commençaient à avoir envie de nouvelles plantes, de choses que leurs voisins n'avaient pas. « Mon jardin est plus beau que le votre ».

01 37 47 Sarah Rose

Orchids sometimes traded for more than houses. So Fortune could bring back anything he wanted that might fetch money at the auction buck. He became his own trading company.

Certaines orchidées se vendaient parfois plus cher que des maisons. Fortune pouvait rapporter tout ce qui se vendrait bien aux enchères. Il devint en quelque sorte sa propre société d'import-export.

01 38 00 Barnaby Miln

Over 200 common garden plants in the United Kingdom were introduced by Robert Fortune. Like jasmine, like honeysuckle, like the rhododendrons, the azaleas.

Plus de 200 variétés de plantes qui nous semblent banales en Angleterre ont été ramenées par Fortune, comme le jasmin, le chèvrefeuille, le rhododendron ou l'azalée.

01 38 44 R. FORTUNE

Thus day after day passed pleasantly by; the weather was delightful, the native quiet and inoffensive, and the scenery picturesque in the highest degree.

Ainsi, passèrent les jours ; le temps était délicieux, les indigènes calmes et inoffensifs, et le paysage particulièrement magnifique...

01 39 23 R. FORTUNE

The boatmen amused themselves by yelling and uttering strange sounds ; these were taken up and distinctly repeated again and again....

The Chinese have strange prejudices and opinions about this place. They told me that the spirits of men after death often chose to dwell amidst this wild and beautiful scenery; and they said it was they that now repeated these sounds, and echoed them from hill to hill.

Les marins s'amusaient à crier en émettant des sons étranges. Ces sons étaient renvoyés par l'écho, encore et encore...

Les Chinois ont une opinion particulière de cet endroit, des craintes... Ils me racontèrent que les esprit d'hommes après la mort aimaient souvent venir se réfugier dans ce genre de paysage sauvage et magnifique... et c'étaient eux qui répétaient nos sons, les renvoyaient de collines en collines...

01 40 03 R. FORTUNE

The boatmen informed me that this part of the country abounded in thieves and robbers, and that they must not all go to bed at night, otherwise something would be stolen from the boat before morning.

After dark my servants and the boatmen told stories of celebrated pirates and robbers, until they frightened themselves, and almost made me believe myself to be in dangerous company.

Les marins me racontèrent que cette partie du pays étaient remplies de voleurs et de brigands, et qu'ils feraient désormais des tours de garde la nuit, pour éviter les vols.

Quand le soir s'installa, mes serviteurs et les marins commencèrent à raconter des histoires de pirates et de bandits célèbres, jusqu'à s'effrayer eux-mêmes; et ils réussirent presque à me faire croire que je pouvais être en dangereuse compagnie...

01 40 37 Yangwen Zheng

Since the 1840's, I think China is in total disintegration, people disintegrated, society, foreigners coming in, rebellions everywhere. There were many rebellions in the 1850's, there were 3, 4, 5 rebellions. So the regime's days were... were numbered really by the time when Robert Fortune went to China.

A partir des années 1840, la Chine s'est totalement décomposée, le peuple s'est décomposé, la société s'est décomposée. Il y avait des étrangers qui arrivaient, des rébellions partout... beaucoup de rébellions dans les années 50. Il y en a eu 4 ou 5.

Les jours du régime étaient comptés au moment où Robert Fortune se trouve en Chine.

01 41 05 R. FORTUNE

It was about eight o'clock in the evening, and quite dark, when we moored our boat (...) the boatmen who had been left to take care of the boat, lay down to sleep.

My meditations were gradually merging into dreams when (...) I now observed two men in close conversation,

Il était environ 8 heures et la nuit était déjà très noire quand le bateau fut amarré. Les marins restés pour veiller sur le bateau, dormaient étendus sur le pont. Mes pensées étaient en train de virer aux rêves quand j'entendis deux hommes en conversation.

01 41 34 SOUS-TITRAGE

01 42 15 R. FORTUNE

I scarcely knew what to think of the business. We were now about three hundred miles from either Shang-hae or Ning-po, and if the threatened attempt should be made we had little chance of receiving any assistance from others. But I could not allow myself to believe that in the interior of this country, where the people were generally quiet and harmless, an act of the kind could be committed with impunity.

Je ne sus pas trop quoi penser de cette histoire. Nous étions maintenant à plus de 300 miles de Shanghai, et si la menace avait été mise à exécution je n'aurais pas eu beaucoup d'aide à attendre de quiconque. Mais je ne pouvais me résoudre à croire qu'à l'intérieur de ce pays, où les gens sont en général calmes et inoffensifs, un acte de ce genre aurait pu se faire en toute impunité.

01 42 54 R. FORTUNE

We reached our destination a little before dark, and I had the first view of the far-famed Sung-lo-shan, the hill where green tea is said to have been first discovered.

Nous atteignîmes notre destination un peu avant la nuit, et j'aperçu pour la première fois Sung-lo - les montagnes jaunes, ces lieux si réputés où l'on dit que le thé vert fut découvert pour la première fois.

01 43 12 Laszlo Montgomery

The earliest mentions of tea in a book form, and certainly the most famous by far is the Cha Ching, it's called the classic of tea, it was written by a man named Lu Yu, at the time of Charlemagne, in the 8th century.

He explained everything from how to grow it, prepare it, serve it, store it, it was a very popular book.

By the time of the Tang and the Song dynasty, the 8th, 9th, 10th centuries, one couldn't live without tea, it was absolutely essential, not only in your daily life, but in rituals.

It was just part of the culture, and how people showed respect.

You were greeted with tea, and when you left, you were given tea.

La première fois qu'il est fait mention du thé dans un écrit, c'est dans le « Cha Ching », le très fameux livre appelé « Le Classique du thé », rédigé par Lu Yu à l'époque de Charlemagne, au 8ème siècle.

L'auteur y explique tout : comment faire pousser le thé, comment le préparer, le servir, le conserver... C'était un livre très populaire.

A partir des dynasties Tang, puis Song, aux 8ème, 9ème et 10ème siècles, on ne pouvait pas vivre sans thé, il était devenu absolument essentiel, aussi bien dans la vie quotidienne, que lors des rituels.

Le thé faisait partie de la culture, on s'en servait pour témoigner son respect.

Vous étiez accueilli avec du thé, et quand vous partiez, on vous offrait du thé.

01 44 26 R. FORTUNE

It was (...) dark before we arrived at the house (...) which belonged to the father of my servant Wang. Old Mr. Wang was a farmer who at one time had been well off in the world, but, like many others, had been unfortunate, and was now very much reduced in circumstances. He received us in the kindest manner, and seemed to have great affection for his son.

For three days the rain fell incessantly, and it was also very cold. Sung-lo mountain, which in ordinary weather I could have seen from the windows, was now enveloped in a cloak of mist, and every tree and bush was bent down with heavy drops of rain.

At last, on the fourth day, the clouds cleared away, the sun shone out again with his usual brilliancy, and the whole face of nature wore a cheerful and smiling aspect.

Il faisait déjà nuit avant notre arrivée à la maison qui appartenait au père de mon serviteur Wang. Wang père était un fermier qui avait un moment assez bien réussi, mais qui comme beaucoup avait connu des déconvenues et avait dû réduire son train de vie. Il nous reçut de la manière la plus sympathique, et semblait porter beaucoup d'affection à son fils.

Pendant trois jours la pluie tomba de manière incessante et il fit particulièrement froid. Les Montagnes Jaunes que j'aurai dû apercevoir en temps normal à travers les fenêtres étaient enveloppées d'un épais brouillard et chaque arbre, chaque buisson ployait sous des gouttes de pluie épaisses.

Enfin, le quatrième jour, les nuages disparurent, le soleil perça à nouveau avec son intensité normale, et la nature prit enfin un aspect gai et souriant.

01 47 09 Sarah Rose

It is exquisitely beautiful. It is so Gorgeous. He gets to go tea picking on some of the greatest tea grounds anywhere and it kind of makes the terrible time worth it.

Le paysage est d'une beauté exquise. C'est magnifique.

Il va pouvoir cueillir du thé dans les plus beaux champs de thé du monde.

Les moments terribles qu'il vient de traverser en valaient la peine.

01 46 42 R. FORTUNE

I was now out every day, from morning until evening, busily employed in collecting seeds, in examining the vegetation of the hills, and in obtaining (...) a good collection of those tea-seeds and young plants from which the finest green teas of commerce are prepared (...)

In a book called the ' Hieu- ning-hien chy,' published ad. 1693, and quoted by Mr. Ball, there is the following notice of this place : " The hill or mountain where tea is produced is Sung-lo mountain. A bonze of the sect of Fo taught a Kiang-nan man, named Ko Ty, the art of making tea, and thus it was called Sung-lo tea. The tea got speedily into great repute, so that the bonze became rich and abandoned the profession of priest. The man is gone, and only the name remains.

J'étais désormais dehors tous les jours, du matin jusqu'au soir, occupé à ramasser des graines, à examiner la végétation des montagnes, et à sélectionner une bonne collection de graines de thé et de jeunes plants de théiers à partir desquels les thé verts les plus fins que l'on puisse trouver dans le commerce sont fabriqués.

Il est rapporté que dans ces montagnes, un bonze de la secte Fo, enseigna à un homme de Kiang-nan appelé Ko Ty, l'art de faire le thé, et ainsi naquit le thé des Montagnes Jaunes. La réputation de ce thé grandit rapidement et le bonze devint riche et abandonna sa profession de prêtre. L'homme est parti, mais la tradition est restée.

01 47 56 R. FORTUNE

I observed that the natives never took many leaves from the weaker plants, and sometimes passed them altogether, in order that their growth might not be checked. The natives always take care to have the plants in a strong and vigorous condition before they commence gathering.

Je remarquais que les locaux prenaient soin de ne pas enlever trop de feuilles sur les plants les plus faibles, et même parfois n'y touchaient pas. Manifestement ils attendaient que les plantes soient vigoureuses avant d'y récolter le thé.

01 48 58 Laszlo Montgomery

The best part of the tea bush was the flush : the bud and the two top leaves. So in order to pick that, it did require a certain amount of skill. These tea picking girls would pick 30000 of those in a single day, which was maybe 4-5 pounds of this very light tea flushes.

When Fortune saw it for the first time he was quite amazed at the dexterity, the speed, and the skill, at how adept they were at doing their job.

La meilleure partie du buisson de thé, ce sont les jeunes pousses : le bourgeon et les deux feuilles au sommet. Et pour les cueillir, il faut un certain talent. Ces cueilleuses de thé en récoltaient 30 000 par jour, ce qui faisait un peu plus de 2 kilos de ces pousses très légères.

La première fois que Fortune a observé ces cueilleuses au travail, il a été épaté par leur dextérité, leur rapidité, leur savoir-faire et leur dévouement.

01 48 55 R. FORTUNE

When (she) saw I was in earnest, (she) went out to his tea plantations and brought me some young plants which he begged me to accept I felt highly pleased with his gratitude (...) and gladly accepted the plants, which increased my store very considerably ;

Quand une cueilleuse vit l'intérêt que je portais aux plants, elle s'éloigna et me rapporta une jeune pousse qu'elle me pria de bien vouloir accepter. J'étais ravi de son attention, et j'acceptais ce présent, qui partit rejoindre ma collection.

01 49 21 Margot Finn

Tea arrives in England in the 17th century, but is very much an elite beverage, associated with court culture.

Le thé est introduit en Angleterre au 17^e siècle, mais à l'époque c'est une boisson exclusivement réservée à l'élite et associée aux pratiques de la cour.

Already by the 1830's, tea was really essential to the working man and the working woman's diet.

Dès les années 1830, le thé a pris une place essentielle dans le quotidien des ouvriers.

For the working classes, who were the majority of people, the period of the 1840's is often referred to as 'the hungry 40's', this was a very difficult time to be a laborer, to be in the working class. Partly because of demographic pressure. This is a time period, from the 1750's to the 1840's or so, of the greatest increase in population.

Pour la classe ouvrière, qui composait la majorité des Britanniques, les années 1840 ont été marquées par une grande famine. Les temps étaient très durs pour le petit peuple, en partie à cause de la poussée démographique. Cette époque, des années 1750 aux années 1840, a connu l'une des plus grandes croissances de population.

01 50 12 Sarah Rose

The population had gotten so big, they could no longer feed themselves. Britain had sugar colonies, in the Caribbean and in the Pacific and they had an access of sugar. So black tea, with milk and sugar was a way of just getting nutrition into your work force.

Les Britanniques étaient si nombreux qu'ils n'avaient plus de quoi se nourrir.

Et comme la Grande-Bretagne avait des colonies sucrières dans les Caraïbes et le Pacifique qui pouvaient la fournir en sucre, le thé noir mélangé à du lait et du sucre est devenu un moyen de nourrir ses ouvriers.

01 50 36 Sarah Rose

So Sung-lo mountains were the fulfilment of the first year of his travel.

Les montagnes de Sung-Lo sont l'aboutissement de sa 1^{ère} année de voyage.

01 50 46 Laszlo Montgomery

The botanist, the scientist in Robert Fortune was delighted to see the kinds of flora and fauna everywhere in China, some of it was beyond his wildest dreams. He was really pleased to see so much in nature there that was unknown to the West.

Pour un botaniste, un scientifique tel que Fortune, c'était un bonheur d'observer la flore et la faune à travers la Chine. Ça dépassait parfois ses rêves les plus fous. Il était aux anges en découvrant tant de choses encore inconnues en Occident.

01 51 12 R. FORTUNE

The indigenous plants of these mountains are of great interest. I dug up, from time to time, living plants of all these species, and took them on with me.

(...) such as a beautiful evergreen shrub the Berberis japonica (...) that will one day produce a striking and beautiful effect in our English landscape

Les plantes endémiques de ces montagnes sont d'un grand intérêt. Je déterrais de temps en temps des spécimens de ces espèces et les emmenais avec moi.

Comme par exemple le Berberis, un arbuste magnifique et persistant qui sera un jour du plus surprenant et bel effet dans notre paysage anglais.

01 51 32 Sarah Rose

Fortune considered himself extremely successful.

He had plants, he had seeds, he had everything he could possibly want.

He really thought it was a homerun, he was gonna give the company everything they needed, that this was all he needed to do.

He was gonna ship it off to India, and the green tea part of his mission would be complete.

Pour lui, c'est une grande réussite. Il a trouvé des plantes, des graines, tout ce qu'il pouvait espérer. Il est persuadé qu'il a réalisé un très beau coup, qu'il va pouvoir donner à la Compagnie tout ce qu'elle souhaite, qu'il a accompli sa tâche.

Il va tout expédier en Inde, et la partie de sa mission consacrée au thé vert sera achevée.

01 52 17 R. FORTUNE

Since my return to Shanghai I had been in getting the tea-plants carefully planted in Ward's cases in order to send them to India.

Some were packed in loose canvas bags, others were mixed with dry earth and put into boxes, and others again were put up in very small packages, in order to be quickly forwarded by post ; but none of these methods were attended with much success. Tea-seeds retain their vitality for a very short period if they are out of the ground.

In 1849, however, I succeeded in finding a sure and certain method (...) ; and as this method will apply to all short-lived seeds as well as to those of the tea-plant. It is simply to sow the seeds in Ward's cases soon after they are gathered.

During this year (1849) large quantities of seeds were sown in other cases between the rows of young tea-plants. (...) and reached their destination in the Himalayas in good condition.

Depuis mon retour à Shanghai je m'occupais à installer délicatement mes plants de thé afin de les expédier en Inde.

Certaines étaient emballées dans des sacs de toile, d'autres dans des boîtes mélangées à de la terre sèche ou dans des petits paquets postaux. Mais aucune de ces méthodes ne

donna de bon résultats. Les graines de thé perdent très vite de leur vitalité lorsqu'elles ne sont plus en terre.

En 1849 je trouvais une méthode bien plus fiable qui pouvait s'appliquer à toutes les graines à courte durée de vie et à toutes les jeunes pousses de thé. Le principe est simplement de les disposer dans des caisses de Ward après leur récolte, et de les arroser. Et tout au long de cette année, de grandes quantités de graines et de plants de théiers ont atteint leur destination dans l'Himalaya dans de bonnes conditions. Les graines ont germé dans leur voyage vers l'Inde.

01 53 09 Barnaby Miln

Nathaniel Ward invented really what's a miniature greenhouse which allowed plants to be brought from abroad, in a way that would never be possible.

Nathaniel Ward a inventé une sorte de serre miniature qui permettait de transporter des plantes à travers le monde comme cela n'avait jamais été possible auparavant.

01 53 22 Margot Finn

The Wardian case, which was developed in the early 1830's, was a bit like an aquarium, but with a top on it. It was designed so that once the plant was put in it and was watered, the water would evaporate off the plant and may continue to hit the glass and then re-evaporate down. So it was really a self-watering system. The Wardian case meant that you could put your plants on the ship, in the sunlight, if there weren't a storm, that the plants would then get the sunlight, would survive the travel, that would be enclosed, that would be safe from danger in this time period. And Robert Fortune makes a very good use of Wardian cases, he experiments with them, he works out how tea plants can best be transported in them.

La « Wardian case », ou caisse dite de Ward, a été inventée au début des années 1830. C'est une sorte d'aquarium avec un couvercle. Le principe est qu'une fois les plantes disposées à l'intérieur et arrosées, l'eau s'évapore, se dépose sur les parois en verre, puis retombe sur les plantes. C'est un véritable système d'auto-arrosage.

Avec ces caisses de Ward, les plantes pouvaient être placées sur le pont des navires à la lumière du jour, quand il n'y avait pas de tempête... Elles avaient de la lumière tout en étant protégées des dangers extérieurs, et pouvaient ainsi supporter le voyage,

Robert Fortune a su tirer le meilleur profit des caisses de Ward. Il a mené des expériences pour trouver le meilleur moyen de les utiliser pour transporter ses plants de thé.

01 54 08 Sarah Rose

So he moved his seeds and plants to India on a ship, and that took about a month. And then, when they got to Calcutta, someone opened the boxes. You're never supposed to open them. They only work when they're really a closed system. And then, someone watered them. And this is a problem, because there are no holes in the bottom, they require, again, this closed system. To water them just make them muddy, and moldy over time. And then, as the plants travel up into the Himalayas, the glass breaks. So now, they're not even working really as anything other than a... bucket with a lot of mud in it and some very rotten plants. Off the many hundreds plants he sent, he could probably count on a hand how many survived and they were weak and it was just... It was just a total failure. His first year was nothing but worthless.

Il envoie donc ses graines et ses plantes qui voyagent en bateau jusqu'en Inde pendant un mois environ. Mais quand les caisses arrivent à Calcutta, quelqu'un les ouvre. Il ne faut jamais ouvrir une caisse de Ward, elle ne fonctionne qu'en restant close, en circuit fermé. Et

puis quelqu'un arrose les plantes. Et ça aussi, c'est un problème. Il ne faut pas arroser puisqu'il n'y a pas de trou d'écoulement et que, je le répète, la caisse fonctionne en circuit fermé. Arroser les plantes les couvre de boue et finit par les faire moisir.

Ensuite, quand les plantes de Fortune partent pour l'Himalaya, les caisses en verre se brisent. Et à partir de là, elles ne sont plus rien d'autre que... des récipients pleins de boue, avec quelques plantes complètement pourries au fond.

Sur les centaines de pousses de thé qu'il a expédiées, on peut probablement compter sur les doigts de la main celles qui ont survécu. Et elles étaient en mauvais état. C'était un échec total pour Fortune. Sa première année avait été réduite à néant.

01 55 12 Sarah Rose

It gets very small shrift in his book. It's basically a paragraph. I can only imagine how horrible it must have felt

But for Fortune, he just gives it a little bit of 'And that didn't work, guess we'll have to do a little more'. He keeps a stiff upper lip, he doesn't give away just how devastating it was.

Il mentionne à peine cet épisode dans son livre, il lui consacre un paragraphe tout au plus. J'imagine mal à quel point ça a dû être horrible. Mais Fortune dit simplement : « Et ça n'a pas marché, il va falloir faire mieux ! » Il fait comme si de rien n'était, sans dévoiler combien ça a du être terrible.

01 55 44 R. FORTUNE

I was not quite satisfied with the result of my journey...

I did not like the idea of returning to Europe without being perfectly certain that I had introduced the tea-plant from the best black-tea districts of China into the Government plantations in the North-western Provinces of India.

until a few years back, firmly believed that black tea could be made only from Thea hohea[^] and green tea only from Thea viridis.

I endeavoured to show that both black and green teas could be made from either, and that the difference in the appearance of these teas, in so far as colour was concerned, depended upon manipulation, and upon that only.

Je n'étais pas totalement satisfait par le résultat de mes voyages.

Je n'aimais pas l'idée de rentrer en Europe sans être parfaitement certain d'avoir introduit dans les plantations du gouvernement en Inde, les plants de théiers originaires des régions d'où provenait le meilleur thé noir.

Jusqu'il y a encore peu de temps, on croyait fermement que le thé noir ne pouvait être fabriqué qu'à partir du Thea Bohea et le thé vert à partir du Thea Viridis.

je me propose d'essayer de démontrer que le thé vert ou le thé noir peuvent être fabriqué à partir de n'importe quelle variété de théier, et que l'apparence de ces thés, et notamment leur couleur, n'est que le résultat des manipulations qu'ils subissent.

01 56 33 R. FORTUNE

I do not know anything half so refreshing on a hot summer s day as a cup of tea : I mean pure and genuine as the Chinese drink it, without sugar and milk. It is far better and much more refreshing than either wine or beer. It quenches thirst, is a gentle stimulant, and wards off many of the fevers incident to such a climate.

A Chinese never drinks cold water, which he abhors, and considers unhealthy. Tea is his favourite beverage from morning until night.

Je ne connais rien de plus rafraîchissant par une chaude journée d'été, qu'une tasse de thé ; je parle ici d'un thé pur et originel comme le boivent les Chinois, sans sucre ni lait. C'est beaucoup plus rafraichissant que la bière ou le vin. Il étanche la soif, c'est un stimulant sympathique et qui prévient beaucoup des fièvres communes dans ce type de climat.

Un Chinois ne boit jamais de l'eau froide, il déteste cela et considère même que c'est mauvais pour la santé.

Le thé est sa boisson favorite, du matin jusqu'au soir

01 57 08 Yangwen Zheng

In China, teas are ranked. There are teas which were grown just for emperors, teas for upper classes and tea for the common man. I think in the beginning the British didn't really know the difference. Actually I have to say that the tea the British bought were largely tea for the low classes.

En Chine, les thés sont classés par catégories. Certains sont cultivés uniquement pour les Empereurs, d'autres pour les classes supérieures et d'autres pour les gens du peuple.

Je crois qu'au début, les Britanniques ne faisaient pas vraiment la différence. Je dois dire que le thé qu'ils achetaient était principalement du thé destiné à la classe populaire.

01 57 33 R. FORTUNE

Let me confer a boon upon my countrywomen, who never look so charming as at the breakfast-table, by a quotation or two from a Chinese author's advice to a nation of tea-drinkers how best to make tea. («...)

take water from a running stream, and boil it over a lively fire. It is an old custom to use running water boiled over a lively fire ; that from springs in the hills is said to be the best, and river-water the next, while well-water is the worst. " When making an infusion, do not boil the water too hastily^ as first it begins to sparkle like crabs' eyes, then somewhat like fish's eyes, and lastly it boils up like pearls innumerable, springing and waving about. This is the way to boil the water."*

(...) tea, (...) which are in high repute (..) are : the " first spring tea," the "white dew," the "coral dew," the "dewy shoots," the " money shoots," and the "rivulet garden tea."

" Tea," says he, " is of a cooling nature, and, if drunk too freely, will produce exhaustion and lassitude ; country people before drinking it add ginger and salt to counteract this cooling property."

Ici je profiterais de l'aubaine pour donner à mes concitoyennes, qui ne sont jamais plus charmantes qu'à l'heure du petit déjeuner, un ou deux conseils d'auteurs chinois sur la manière de préparer le meilleur thé.

Prenez de l'eau d'un torrent et faite la bouillir sur le feu - l'eau de source est la meilleure, en deuxième vient celle de la rivière, et en troisième celle d'un puit. Au moment de préparer l'infusion, l'eau ne doit pas trop bouillir, on doit y voir des petites étoiles comme des yeux de crabes ou de poisson avant qu'elle forme des milliers de petites perles...

Parmi les thés qui ont les meilleures réputations il y a : « le premier thé de printemps, la rosée blanche, la rosée corail, les pousses de rosée, les pousses d'argent, le thé du jardin du ruisseau »...

Le thé est de nature rafraichissante mais s'il est bu avec trop de liberté, il provoquera épuisement et lassitude. Alors à la campagne, pour combattre ce phénomène, les gens y ajoutent du gingembre et du sel.

01 58 50 Laszlo Montgomery

In terms of the varieties of tea, the 6 main varieties - white, green, yellow, black, oolong and Pu'er whether it was the most subtle tasting white tea, all the way to the darkest malty Assam tea, everything is in how it is processed.

Les 6 principales variétés de thé sont les thés blancs, verts, jaunes, noirs, oolongs et pu'ers. Qu'il s'agisse du thé blanc au goût le plus subtil ou du plus noir des thés maltés de l'Assam, la variété dépend de la façon dont il a été traité.

01 59 12 Sarah Rose

At the time, the scientific community believed green and black tea were entirely different species . Confusingly enough, they didn't grow in the same place. Fortune needed to learn all of that.

A l'époque la communauté scientifique pensait que le thé vert et le thé noir venaient d'espèces différentes. Ce qui prêtait davantage à confusion, c'est qu'ils ne poussaient pas dans la même région. Fortune devait apprendre tout ça.

01 59 30 Margot Finn

I think that Fortune and other botanists in the 1840's are attracted in part to the unknown. Here is this vast landscape that, somewhere in the back of their minds, there is the old tradition of the old chinoiserie, the old fantastic animals, the fantastic plants. And to have that gradually come open to one, it is a bit of an El Dorado in that sense.

Dans les années 1840, Fortune et d'autres botanistes sont attirés en partie par l'inconnu. Ils sont fascinés par ce vaste territoire, ces traditions millénaires, ces chinoiseries, ces animaux exotiques, ces plantes fantastiques. Et tout cela s'ouvre à eux petit à petit. C'est un peu comme un eldorado.

01 59 55 Yangwen Zheng

Tea, silk, porcelain, they definitely contributed to the imagination of China. Europe fantasized China and that fantasy was carried into chinoiserie.

Le thé, la soie et la porcelaine ont contribué à forger une image fantasmée de la Chine. L'Europe fantasme la Chine et cela se traduit dans ce qu'on appelle les chinoiseries.

02 00 20 Yangwen Zheng

The hundreds of years of admiration for China came to an end in the 1830's and after the Opium War, because China was so easily defeated. Even French scholars were saying China was a paper tiger. So China was just "Oh, it looks grand but it's not grand at all."

La fascination qu'exerçait la Chine depuis des siècles prend fin dans les années 1830, après la guerre de l'opium. La Chine a été battue si facilement ! Même les érudits français disaient que la Chine était un tigre de papier. Elle avait l'air impressionnante, mais elle n'était pas grande du tout.

02 01 42 Yangwen Zheng

I even think today people still fantasize China, think it's a land of mystery and some think it's a land of opportunity. Once you go there then you see. So there's, there's always the, the imagination, it's imagination of what China should be or could be, when in reality is not.

Je pense qu'aujourd'hui encore, on fantasme la Chine. On la voit comme un pays mystérieux. Pour certains, c'est une terre de promesses : mais dès qu'on y va... L'imaginaire

reste fort, on imagine ce que la Chine devrait être, ou pourrait être, mais ce n'est pas la réalité.

02 01 06 R. FORTUNE

I could have lingered much longer in this part of the country, but my holidays, had terminated. I (...)made preparations for another and perhaps still more important journey (...) to the fine black-tea country of Woo-e-shan

Although one of my men had brought me a fine collection of tea-plants and seeds from the celebrated black-tea country, I confess I felt that it would be much more satisfactory if I could visit the district myself.

J'aurais pu rester encore longtemps dans cette partie du pays, mais mes vacances étaient terminées, et je fis les préparatifs pour un autre et sans doute beaucoup plus important voyage, vers la région du célèbre thé noir des Wuyshan.

Un de mes hommes m'avait rapporté une série de pousses et de graines, de ces régions, mais je dois confesser qu'il n'était pas satisfaisant de ne pas m'y rendre moi-même.

02 02 14 Sarah Rose

He is going to the heart of the thing that England loves most, which is black tea. And he's struck down by how beautiful it is.

Il part au cœur de ce que l'Angleterre aime plus que tout : le pays du thé noir. Et il est frappé par la beauté des lieux.

02 02 32 R. FORTUNE

The far-famed Woo-e- shan (...) is a collection of little hills, none of which appear to be more than a thousand feet high. They have a singular appearance. Their faces are nearly all perpendicular rock. It appears as if they had been thrown up by some great convulsion of nature to a certain height, and as if some other force had then drawn the tops of the whole mass slightly backwards, breaking it up into a thousand hills.

Woo-e-shan is considered by the Chinese to be one of the most wonderful, as well as one of the most sacred, spots in the empire.

Les Wuyi-Shan, si réputées, sont des petites montagnes dont aucune ne semble dépasser mille pieds. Elles ont une apparence singulière. Leurs arêtes sont quasiment toutes perpendiculaires. On a l'impression qu'elles ont été jetées là par une sorte de convulsion gigantesque de la nature qui aurait soulevé la montagne jusqu'à une certaine hauteur avant de la briser en des milliers de rochers spectaculaires.

Les Wuyi-Shan sont considérées par les chinois comme l'une des merveilles de l'Empire et l'un de ses lieux les plus sacrés.

02 03 18 Laszlo Montgomery

It was really in Wuyishan, where his breath was taken away the first time he beheld those beautiful karsts that rise out of the river, just the tea that's growing on the cliffs. He was completely taken aback at such perfect beauty.

C'est vraiment dans les Monts Wuyi qu'il a eu le souffle coupé, la première fois qu'il a contemplé ces roches karstiques qui jaillissent de la rivière, et le thé qui pousse sur les falaises. Il a été ébloui par tant de beauté.

02 03 48 Sarah Rose

One of the most important things that Fortune needed to bring to the East India Company was not just tea seeds. He needed the recipe for tea. It's not an obvious recipe. You see a tea plant, you would not know how to get that into a tea cup.

It's not a pick-and-eat fruit, it's not an apple, it's a highly processed product.

L'une des choses les plus importantes que Fortune devait fournir à la Compagnie des Indes Orientales en plus des graines de théier, c'était la recette de fabrication du thé. Le procédé n'est pas évident. Difficile de savoir comment on obtient une tasse de thé, quand on observe un théier.

Le thé n'est pas un fruit qu'il suffit de cueillir pour le consommer, ce n'est pas une pomme. C'est un produit qui exige une transformation.

02 04 19 R. FORTUNE

When the leaves are brought in from the plantations they are spread out thinly on flat bamboo trays, in order to dry off any superfluous moisture. They remain for a very short time exposed in this manner (...)

In the mean time the roasting-pans have been heated with a brisk wood fire. A portion of leaves are now thrown into each pan and rapidly moved about and shaken up with both hands. They are immediately affected by the heat, begin to make a crackling noise, and become quite moist and flaccid, while at the same time they give out a considerable portion of vapour. They remain in this state for four or five minutes, and are then drawn quickly out and placed upon the rolling table.

the object being to get rid of a portion of the sap and moisture, and at the same time to twist the leaves. These balls of leaves are frequently shaken out and passed from hand to hand

Having been thrown again into the pan, a slow and steady charcoal fire is kept up, and the leaves are kept in rapid motion by the hands of the workmen. Sometimes they are thrown upon the rattan table and rolled a second time. In about an hour or an hour and a half the leaves are well dried and their colour has become ^fired. They are of a dullish green colour, but become brighter afterwards.

Lorsque les feuilles arrivent depuis les plantations, elles sont étalées dans des plateaux en bambou afin de les débarrasser de leur humidité excessive. Elles y restent peu de temps.

Au même moment, des sauteuses ont été mises à chauffer sur des feux de bois. Par petites quantités les feuilles y sont jetées et remuées rapidement avec les mains. Immédiatement la chaleur produit son effet et on peut entendre les petits craquements qu'elles émettent. Elles deviennent molles en relâchant de la vapeur.

Elles sont ainsi travaillées pendant 4 ou 5 minutes puis elles sont retirées et placées sur la table de roulage.

L'objectif est de débarrasser les feuilles d'une partie de leur suc et de leur humidité et de les entortiller. Les tas de feuilles passent fréquemment de mains en mains, puis elles sont jetés à nouveau dans la poêle sous laquelle est entretenu un feu doux. Les feuilles sont remuées en permanence, et parfois ressorties, pour être roulées à nouveau. Au bout d'une heure, une heure et demi, les feuilles sont bien sèches et leur couleur s'est fixée. Elles ne risquent plus de noircir.

Elles sont d'un vert sombre qui va aller en s'éclaircissant.

02 05 35 Sarah Rose

Did Fortune think he was a spy? At the time, going undercover, going where he wasn't allowed by law... I believe he must have just considered it the perils of the job and the way he got things done, less than he was somehow committing this clandestine act.

Est-ce que Fortune se considérait comme un espion ?

S'infiltrer clandestinement, aller dans des endroits interdits par la loi, je crois qu'il voyait simplement ça comme les risques du métier et un moyen d'arriver à ses fins, plutôt que de l'espionnage.

02 05 54 Yangwen Zheng

Whatever he took -I would like to call steal-, it was to stop China's monopoly over tea and stop Britain's dependence on China. So in that sense, it is theft. It's industrial and commercial espionage.

Tout ce qu'il a pris - je préférerais dire « volé » - devait servir à mettre fin au monopole de la Chine sur le thé et à la dépendance de la Grande-Bretagne envers la Chine. Dans ce sens, il s'agit bien de vol, c'est de l'espionnage industriel et commercial.

02 06 17 Sarah Rose

When he's watching the green tea being made, he sees that there is a manager whose hands are blue and he can't figure out why, until he realizes that they are, in fact, mixing a kind of dye to color the green tea. The idea being the, they felt westerners liked it really green and so they were just improving the product, They thought they wanted it really green so they were doing what the customer wanted. The trouble is that... Some of what they were using was potentially poison.

En observant la fabrication du thé vert, il remarque qu'un des chefs d'atelier a les mains bleues, extraordinairement bleues. Il ne comprend pas pourquoi, jusqu'à ce qu'il se rende compte qu'ils mélangent une sorte de teinture pour colorer le thé.

En fait, les Chinois pensaient que les Occidentaux aimaient leur thé vraiment vert, c'était donc une manière d'améliorer le produit.

Ils pensaient que le consommateur le voulait très vert, alors ils se pliaient à ses désirs.

Le problème, c'est que certaines substances qu'ils employaient étaient potentiellement toxiques.

02 07 11 R. FORTUNE

I could not help thinking that if any green-tea drinkers had been present during the operation their taste would have been corrected, and, I may be allowed to add, improved. It seems perfectly ridiculous that a civilised people should prefer these dyed teas to those of a natural green. No wonder that the Chinese consider the natives of the west to be a race of 'barbarians.'

Je ne peux m'empêcher de penser que si des buveurs de thé vert avaient été présents pendant cette opération, leur goût en aurait été radicalement transformé... et si je peux ajouter de ce fait amélioré.

Il est totalement ridicule que des gens civilisés préfèrent ces thé teintés à ceux qui sont naturellement vert. Rien d'étonnant à ce que les Chinois considèrent les Occidentaux comme des barbares.

02 07 45 R. FORTUNE

It's no child's play to cross these mountains (...) In calculating my distances I had not taken into consideration the many hills and mountains we had to cross on our way, which not only impeded our progress, but made the road much longer than it appeared on the map

I was hot, thirsty, and weary, after ascending the hill under a (stifling heat) (...) and beg that me might be accomodated with food and lodgings.

Traverser cette région est loin d'être un jeu d'enfant. En évaluant les distances, j'avais oublié de prendre en considération les nombreuses montagnes et collines que nous avons à

franchir tout au long du chemin. Non seulement elles ralentissaient notre progression mais elles rendaient la route nettement plus longue qu'elle ne semblait l'être sur la carte.

J'avais chaud, soif, j'étais épuisé après avoir gravi ces montagnes sous une chaleur étouffante. Je suppliais pour que l'on trouve enfin le toit et le couvert..

02 08 35 R. FORTUNE

There is a tea-shop, for the refreshment of those who are toiling up or down the mountain. We (...) stopped at these places on our way, and refreshed ourselves with a cup of the pure bohea on its native mountains.

Il existe heureusement des petites boutiques de thé pour que ceux qui s'épuisent en montant ou en descendant la montagne puissent se rafraichir. Nous nous y arrêtons pour nous désaltérer avec une tasse de thé noir originaire de ces montagnes.

02 08 50 Sarah Rose

When he was in the mountains, he finds tea that is far, of far higher quality than he's ever had before. There is a strain of tea there, called the Da Hong Pao, the Big red robe tea, that is, even now, considered sort of the most valuable tea or some of the most valuable tea in China.

Sur les pentes des monts Wuyi, il découvre un thé d'une qualité très largement supérieure à tout ce qu'il a vu avant. Cette variété de thé appelée le « Da Hong Pao », la « grande robe rouge », est considérée aujourd'hui encore comme le thé le plus précieux ou en tout cas l'un des plus précieux de Chine.

02 09 15 R. FORTUNE

And now I drank the fragrant herb, pure and unadulterated, on its native hills. It had never been half so grateAil before, or I had never been so much in need of it ; for I was hot, thirsty, and weary, after ascending the hill under a burning sun.

The tea soon quenched my thirst and revived my spirits, and called to my mind the words of a Chinese author, who says, " Tea is exceedingly useful ; cultivate it, and the benefit will be widely spread ; drink it, and the animal spirits will be lively and clear."*

Et voilà que maintenant je buvais cette herbe parfumée, pure et non altérée, directement sur les terres où elle était née.. Jamais je n'en avais eu tant besoin... J'étais brulant, transpirant, assoiffé après l'escalade de ces montagnes sous un soleil brûlant.

Le thé éteignait rapidement ma soif et raviva mon esprit. Les mots d'un poète chinois me revinrent en tête... « Le thé est excessivement utile ; cultivez-le et vous en tirerez de nombreux bénéfices ; buvez-le et votre esprit retrouvera son ardeur et sa clarté animale. »

02 10 03 Sarah Rose

So he was at a place where there was coolie labor moving goods up and down these routes in China at all times. There was a general sense, not just in Fortune, but in China, that coolies are not people, as much as they are... Just pure labor, I mean, they're almost like oxen. You'd treat them as you would, no one thinks about how many cows it takes to move something up a mountain, or donkeys. And these people were very little more than human donkeys. They were the trucks that move the goods.

Il se trouvait dans une région de Chine où les coolies vont et viennent sans cesse le long de ces routes, pour transporter leur cargaison.

Dans son esprit, mais aussi dans celui de tous les Chinois, les coolies ne sont pas tant des hommes que... de la main-d'œuvre désincarnée. Ce sont quasiment des bêtes de somme.

On les traitait comme tels. On ne se préoccupe pas du nombre de bœufs ou de mulets qu'il faut pour transporter des marchandises au sommet d'une montagne. Et ces gens n'étaient pas beaucoup plus que des mulets humains. Ils étaient de simples véhicules qui transportaient des marchandises.

02 10 44 Yangwen Zheng

Coolies, it's a translation of 'hard labor'. And it's been turned into a western word. Coolies they have no land, they have no possessions and they sell their labor.

« Coolie », littéralement ça veut dire « dur labeur ». Les coolies ne possèdent pas de terre, ils n'ont aucun bien et ils vendent leur force de travail.

02 11 00 R. FORTUNE

Long trains of coolies (...) were seen winding their way through the valleys (...) loaded with tea to be sold to the English and American merchants. These were views of " China and the Chinese " as they are seen in everyday life.

However numerous the coolies, or however good the road, I never observed any two of them walking abreast, as people do in other countries ; each one followed his neighbour, and in the distance they resembled a colony of ants on the move.

Je pouvais apercevoir des colonnes de coolies serpentant à travers les vallées, chargés de thé destiné à être vendu aux marchands anglais ou américains. Ces scènes faisaient partie des vues typiques de la Chine et des Chinois.

Quel que soit le nombre de coolies, et quelle que soit l'état de la route, je n'en ai jamais vu aucun progressant de manière désordonné, comme on peut le voir dans d'autres pays... Avec le recul, on avait l'impression de voir une colonne de fourmis en marche.

02 12 04 Laszlo Montgomery

In China, for several hundred years, most of the great teas being produced and the great advances being made with tea, were actually made in the monasteries.

When Robert Fortune went to Wuyishan, there were hundreds and hundreds of monasteries dotting the mountains there. And each one would specialize in their own particular kind of tea.

En Chine, durant plusieurs siècles, la plupart des meilleurs thés qui étaient produits, ainsi que la plupart des progrès liés à la culture du thé, venaient des monastères.

Quand Robert Fortune est dans les Monts Wuyi, des centaines et des centaines de monastères couvrent les montagnes. Et chacun d'entre eux est spécialisé dans un genre de thé particulier.

02 12 49 R. FORTUNE

(...) we intended to take up our quarters in one of the principal temples near the top. (...) The Buddhist priesthood seem always to have selected the most beautiful spots for the erection of their temples and dwellings

Nous devons prendre nos quartiers dans l'un des temples au sommet des montagnes. Les bouddhistes semblent toujours choisir les lieux les plus beaux pour ériger leurs temples et leurs monuments.

02 13 08 Sarah Rose

He is welcome into this tea district.

This was not a place where he was threatened. It was probably a moment where he was perhaps safest in all of China.

On l'a accueilli à bras ouverts. Dans ce pays du thé, il ne courait aucun danger. De toute la Chine, c'est probablement là où il a été le plus en sécurité.

02 13 23 R. FORTUNE

In truth the good priests seemed to pay more attention to the cultivation and manufacture of tea than to the rites of their peculiar faith..

Les prêtres semblent prêter plus d'attention à la culture et à la fabrication du thé qu'aux rites qui entourent leur foi.

02 13 34 Sarah Rose

Rather like the Burgundian monks, who let us know where all the great planting grounds are, and wrote it down and kept great notes century after century, so that we're still getting the best wine out of the same hillsides that we were getting wonderful wine out of a thousand years ago. Tea had the same kind of provenance.

The same hillsides produced the most wonderful terroirs and they produced the best tea and the monks were the ones who preserved that knowledge.

C'est un peu comme les moines en Bourgogne qui connaissent l'emplacement des meilleurs terroirs pour cultiver la vigne ; ils ont tout noté et ont conservé leurs écrits à travers les siècles pour que l'on continue à produire le meilleur vin possible, sur les mêmes coteaux qui donnent un raisin exceptionnel depuis plus de 1000 ans. Eh bien, c'était un peu la même chose pour le thé.

Les mêmes merveilleux terroirs offraient depuis toujours les meilleurs thés, et les moines étaient les gardiens de ce savoir.

Tea is considered a kind of essential part of meditation. It is... calming. It helps you focus. So it was very integrated into the monks' spiritual practice, as well as their daily life. They would also sell it, and it would support their monasteries.

There are many myths about how tea came to be, that are Buddhist myths. The Buddha was trying to concentrate, he was going to pray without ceasing and he fell asleep and he was so angry at himself that he ripped his eyelids out, in frustration. And everywhere he threw his eyelid, a tea plant grew up. And so tea became this symbol of how we can stay alert and stay awake and concentrate on the divine.

Le thé est considéré comme un élément essentiel de la méditation. Il apaise, il favorise la concentration. Les moines l'intégraient dans leur pratique spirituelle comme dans leur quotidien. En plus ils le vendaient et ça finançait leur monastère.

Il existe de nombreux mythes sur le thé, des mythes bouddhistes.

Le Bouddha voulait rester concentré pour méditer le plus longtemps possible, mais il avait fini par s'endormir.

Il s'en voulait tellement qu'il s'est arraché les paupières de rage et les a jetées par terre. Partout où ses paupières étaient tombées, des théiers avaient poussé.

Et c'est comme ça que le thé a été associé au moyen de rester alerte et éveillé pour se concentrer sur le divin.

02 14 58 Laszlo Montgomery

The character for tea "Cha" really only came around in the time of the Tang Dynasty, the ninth century. Tea, up until that time, did not have its own Chinese character. Many other characters had been used to represent tea

When it became so popular, well at that point it was decided it needed its own character. The character "Cha" would be written with the grass radical on top, followed by a ren which means 'person' and then underneath 'a tree'. Grass, human, tree. Those 3 elements symbolize the harmony between man and nature.

Le sinogramme du thé, « chá », est apparu à l'époque de Lu Yu, de la dynastie Tang, vers le 9^e siècle. Avant cela, le thé n'avait pas son propre caractère chinois. On en a utilisé plusieurs au fil du temps.

Mais il est devenu si populaire qu'il a été décidé de lui en attribuer un. Donc, le sinogramme « chá » se compose, en son sommet, du radical signifiant « herbe », suivi du pictogramme « ren », qui signifie « personne », puis, en-dessous, d'un arbre.

Herbe, humain, arbre. Ces trois éléments symbolisent l'harmonie entre l'homme et la nature.

02 16 02 Laszlo Montgomery

More than 4,000 years ago, the demigod Shennong, traditionally called the father of tea, travelled all over China testing out different herbs and concoctions... He introduced tea to the Chinese people, but also acupuncture, medicine, agriculture, he's a very very important figure from mythical Chinese history.

In his travels, he was resting underneath a tea tree and it's said that some of these leaves fell into his pot of boiling water. He was the first one to suddenly realise that it gave a nice little boost of energy and it was a very pleasant tasting. He was really the first one, mythically, to feel tea's pleasures.

Il y a plus de 4 000 ans, le demi-dieu Shennong, qu'on appelle traditionnellement « le père du thé », voyageait à travers la Chine. Il étudiait les herbes, testait des infusions.

S'il a fait connaître le thé aux Chinois, il leur a aussi apporté l'acupuncture, la médecine, l'agriculture... C'est un personnage très important dans l'histoire mythologique chinoise.

Au cours de ses voyages, alors qu'il se reposait au pied d'un théier... on raconte que quelques feuilles de thé sont tombées dans son eau bouillante.

Il a été le premier à se rendre compte que ça procurait une gentille petite dose d'énergie et que ça avait un goût vraiment agréable.

Il a vraiment été le premier à ressentir les plaisirs du thé.

02 17 35 R. FORTUNE

I now bade adieu to the far-famed Woo-e-shan, certainly the most wonderful collection of hills I had ever beheld. In a few years hence, when China shall have been really opened to foreigners, and when the naturalist can roam unmolested amongst these hills, with no fear of fines and imprisonments to haunt his imagination, he will experience a rich treat indeed.

Il était temps de dire adieu aux Wuyi-shan, certainement les montagnes les plus merveilleuses que j'ai pu connaître. Dans quelques années, quand la Chine sera ouverte aux étrangers, et qu'un naturaliste pourra se promener librement dans ces montagnes, il partagera à coup sûr mon plaisir...

02 17 56 Sarah Rose

After his second trip, he had to hunt something far more difficult to get out of China than tea and that is he needed tea experts. And he needed people from the tea regions who were willing to sign contracts and go to India to teach tea, to teach the recipe, to teach the process, to teach the entire sort of industry to Indians.

Après sa seconde expédition, il doit partir en quête de quelque chose de bien plus difficile à faire sortir de Chine que le thé. Il a besoin d'experts du thé. Il a besoin de personnes qui

viennent des régions où il est produit, qui veulent bien signer un contrat, et partir pour l'Inde afin d'enseigner l'art de faire le thé, sa culture, sa fabrication... bref, transmettre tout leur savoir aux Indiens.

02 18 24 R. FORTUNE

My object now was to engage some first-rate tea manufacturers for the Indian plantations, to procure a supply of the implements used in the best districts for the manufacture of tea, and to get together another lai[^] collection of tea-plants.

Mon objectif désormais était d'engager des spécialistes de la fabrication du thé pour les plantations indiennes, de me procurer des outils utilisés dans les meilleures régions pour la fabrication du thé, et de rassembler une nouvelle collection de pousses de théiers.

02 18 39 Sarah Rose

It's hard to find people who wanna leave their home. First. And second of all, it's illegal. All Chinese are considered the property of the Emperor. Anybody taking Chinese people out of China are considered outlaws. So what he was doing was extremely dangerous.

C'est compliqué de trouver des gens qui acceptent de partir loin de chez eux, et en plus c'est illégal en Chine. Tous les Chinois sont considérés comme étant la propriété de l'Empereur, les faire sortir de Chine est interdit par la loi. Donc ce qu'il faisait était extrêmement dangereux...

02 18 57 Margot Finn

But, by the 1830's, the British have abolished slavery within their empire and are beginning to think of what the other kinds of labor are that they can exploit to ensure that their empire multiplies wealth.

Dans les années 1830, les Britanniques ont aboli l'esclavage dans tout leur empire, et ils commencent à chercher quel autre type de main-d'œuvre ils pourraient exploiter, pour assurer la prospérité de l'empire.

And they begin then to look for substitutes for the slave labor system. It's in this context that Coolie labor and indentured labor begin to take off

And one finds Coolie laborers both Indian and Chinese laborers who were on quite coercive labor contracts but are not technically slaves.

Ils se mettent à réfléchir à des systèmes pouvant remplacer l'esclavage. C'est dans ce contexte que le travail des coolies se développe.

Les coolies indiens ou chinois travaillaient sous des contrats particulièrement coercitifs, mais ils n'étaient pas esclaves en théorie.

02 19 35 Sarah Rose

It was called, it wasn't called 'slave-labor', they were signing contracts, even if they were terribly one-sided contracts. That notion of signing a contract, though, seems to give a kind of moral absolution to the project.

Ce travail n'était pas qualifié d'esclavage. Un contrat était effectivement signé, même s'il n'était absolument pas équitable. Le fait de faire signer un contrat offrait une sorte d'absolution morale.

02 19 51 Yanwen Zheng

They didn't write. So what contract is that?.

Ils ne savaient pas écrire. Alors qu'on ne me parle pas de contrat.

02 19 56 Sarah Rose

That said, a lot of them were just stolen.

Cela dit, beaucoup d'entre eux étaient tout simplement kidnappés.

02 20 01 Yanwen Zheng

I know stories where people were just taken off the land and the beaches. Just taken by the British and worked for them, on their boats, as they charged along the coast and to Americas and some of them were dumped in Jamaica, Trinidad, and stayed there all their lives, so that's why you get so many Chinese people in Jamaica, in Trinidad and Barbados.

Je connais des histoires où des gens ont été enlevés, kidnappés. Ils ont été capturés par les Britanniques et ils ont dû travailler pour eux sur leurs bateaux lorsqu'ils chargeaient des cargaisons le long de la côte puis partaient vers l'Amérique. Certains ont été débarqués en Jamaïque ou à Trinidad, et ils y ont passé le reste de leur vie. C'est pour ça qu'il y a autant de Chinois en Jamaïque, à Trinidad et à la Barbade.

02 20 33 Margot Finn

Robert Fortune when he ships his tea plants and his tea seedlings back from China, also brings back with him and has brought back to India Chinese cultivators Chinese peasants and Chinese experts in the cultivation of tea,

Quand Robert Fortune expédie ses plants et ses graines de thé de Chine, il ramène également avec lui en Inde des cultivateurs chinois, des paysans et des experts de la culture du thé.

02 20 48 R. FORTUNE

(...) Everything had succeeded far beyond my most sanguine expectations.. Nothing therefore remained for me to do except to pack my plants and proceed on my voyage to India.

Tout dépassa mes plus grandes espérances. Et il ne me restait plus qu'à conditionner mes plantes et à partir pour l'Inde.

Now, however, having been on Woo-e-shan itself, and over a great deal of the surrounding country, and having dried specimens of all these plants before me, (...) I believe that the Woo-e-shan plant is closely allied to the Thea viridis and originally identical with that species, but slightly altered by climate. (...) the plants of Hwuy-chow and Woo-e are the same species. Thea bohea (...) too may have originally sprung from one and the same species. On the closest examination I was only able to detect very slight differences, not sufficient to constitute a distinct variety, far less a species, and in many of the plants these differences were not even visible.

Therefore, I was induced to believe that the peculiar characters and chemical differences which distinguish black tea from green were to be attributed to a species of heating or fermentation, accompanied with oxidation by exposure to the air, and not to its being submitted to a higher temperature in the process of drying, as had been generally concluded.

Maintenant que je me suis rendu dans les Wuyishan, et dans de nombreuses régions avoisinantes, que j'ai eu entre mes mains les spécimens de nombreux plants de théiers, je suis convaincu que le théier « Bohea », originaire des Monts Wuyi, est très proche du *Thea Viridis*, qu'il provient à l'origine de la même espèce, modifié légèrement par le climat.

Oui, Les théiers des Montagnes Jaunes et ceux des Monts Wuyi sont de la même espèce. Même en y regardant de très près, il n'y a que des différences minimales, certainement pas suffisantes pour constituer les caractéristiques d'une variété distincte.

Je peux aussi affirmer que les caractéristiques et les différences chimiques qui distinguent le thé noir du thé vert sont la conséquence d'un processus de chauffage et de fermentation, accompagné d'une oxydation par l'air, et non d'un traitement de séchage à plus haute température comme on le pense généralement.

02 21 58 Laszlo Montgomery

At the end of the day, when all was done, he was the perfect man for the job. Not only in terms of science but in terms of his spirit of adventure, his ability to get his work done, alone, westerner, in the interior of China.

Au bout du compte, une fois le travail accompli, il avait été l'homme de la situation, sur le plan scientifique, mais aussi grâce à son esprit d'aventure et à sa force de travail, alors qu'il était un Occidental, isolé, à l'intérieur de la Chine.

02 22 21 R. FORTUNE

The north-east monsoon was now blowing steadily along the coast of China. This being a fair wind, all sail was set, and in four days we anchored in the bay of Hong-kong, (...) We at once went onwards in the steam-ship « Lady Mary Wood » and arrived at Calcutta on the 15th of March.

Soon after my arrival (...) I received through the Lieutenant-Governor of the North-Western Provinces orders from the Governor-General of India to visit all the tea plantations and to draw up a report upon their condition and future prospects.

Mr. Lowther, the Commissioner, who had received instructions from the Government concerning us, appeared most anxious that everything should be done to ensure the speedy and safe arrival of the men, plants, at their destination.

La mousson du nord-est soufflait le long des côtes chinoises. Grâce à ces vents, nous naviguâmes toutes voiles dehors et arrivâmes à Calcutta le 15 mars.

A peine sur place, je reçus l'ordre du Gouverneur Général de l'Inde de me rendre dans toutes les plantations des districts du Nord-Ouest, pour faire un rapport sur leur état, et leur potentiel.

Monsieur Lowther, le commissaire qui était en charge des instructions du gouvernement nous concernant, semblait très anxieux ; tout devait être fait pour qu'arrivent rapidement et en sécurité à leur destination, au pied de l'Himalaya, hommes et plantes.

02 23 00 Margot Finn

Fortune, when he went to India, would have found much easier conditions than what he had experienced in China. There would've been a substantial colonial hierarchy, a number of people who spoke English. There were many Indians, who were used to translating things into and from English. And there was, by this time period, a real interest in either cultivating indigenous Indian tea plants or improving indigenous Indian tea plants with the Chinese plants. There was a big botanical context in which he could work, botanical gardens have been developed in Calcutta since the late 18th - early 19th century and a substantial imperial framework within which to sit.

En Inde, Fortune a très probablement rencontré des conditions de travail beaucoup plus faciles que celles qu'il avait connues en Chine. Il y avait une administration coloniale importante, de nombreuses personnes parlant anglais, et beaucoup d'Indiens qui pouvaient

traduire. Et à cette époque, il y avait un vif intérêt pour la culture du thé d'origine locale ou pour l'amélioration des plants de thé indiens à l'aide de plants d'origine chinoise.

Le contexte botanique dans lequel il pouvait travailler était vaste, des jardins botaniques avaient été aménagés à Calcutta et ailleurs depuis la fin du 18^e et le début du 19^e siècle. Et puis il pouvait s'appuyer sur la solide structure de l'empire.

02 23 46 Sarah Rose

The gardens, Calcutta and Kew, were the hubs of industrial engineering in the Victorian era.

They're not just beautiful places. We think of gardens right now as ornamental, but they were incredibly useful. And Fortune, when he was traveling and would go to these gardens was basically going to a hub of industrial research.

Les jardins botaniques de Calcutta ou de Kew étaient au centre de l'ingénierie industrielle de l'ère victorienne, ce n'était pas seulement de jolis jardins... Aujourd'hui quand on pense « jardin », on imagine un lieu ornemental, mais à l'époque c'était d'abord des endroits utiles. Et pour Fortune, voyager et se rendre dans un jardin, revenait à se rendre dans un centre de recherche industrielle.

02 24 20 R. FORTUNE

I proceed onwards on the 25th of March in one of the small river steamers as far as Allahabad. On the evening of the 19th I left Allahabad in a Government carriage (to) Saharanpore.

As I turned to look on this strange and wonderful scenery, the snowy mountains lay before me in all their grandeur, and the sun was shining on them. To say that they rose far above the clouds conveys no idea of their height, for I was above the clouds on the spot where I stood. Their snowy peaks seemed to reach to heaven itself, and to pierce the deep-blue sky.

It was indeed grand and sublime in the fullest sense of the words. How little the most gigantic works of man seemed when compared with these

Le 25 mars je poursuivais mon trajet sur un des petits vapeurs de rivière jusqu'à Allahabad. Le soir du 19 avril, je quittais Allahabad dans une voiture du gouvernement pour Saharanpur.

Dans ce paysage étrange et magnifique, les montagnes enneigées imposaient leur magnificence soulignée par l'éclat du soleil. Dire qu'elles dépassaient des nuages suffit à peine à donner une idée de leur grandeur, car mon point de vue était lui-même déjà au-dessus des nuages. Les sommets enneigés semblaient atteindre les cieux et percer le bleu intense du ciel.

C'était grand et sublime. Et combien les plus spectaculaires travaux de l'homme semblaient ridicules à côté...

02 25 20 Laszlo Montgomery

The whole idea of growing tea in India didn't start with Fortune, it was already, had been going on for a while, that was one of the reasons Fortune was called in, to sort of carry the ball forward, on to the next level.

L'idée de faire pousser du thé en Inde n'est pas née avec Fortune. Ça existait déjà, et depuis un moment, mais c'est pour ça qu'on a fait appel à lui : pour faire progresser les choses, pour les amener à un autre niveau.

02 25 35 Margot Finn

Fortune brought from China thousands of tea seedlings and tea plants and the effort was then made to intermingle these and to grow these to improve the so-called jungly tea that was growing in Assam and in the north-west provinces.

Fortune avait amené de Chine des milliers de semis et de plants de théiers. Désormais, son objectif était de les croiser entre eux et de les cultiver, pour améliorer ce qu'on appelait le « thé de la jungle », la variété indigène, celle qui poussait dans l'Assam et dans les provinces du nord-ouest.

02 25 58 R. FORTUNE

As the result of this mission, nearly twenty thousand plants from the best black and green tea countries of Central China have been introduced to the Himalayas.

Six first-rate manufacturers, two lead-men, and a large supply of implements from the celebrated Hwuy-chow districts were also brought and safely located on the Government plantations in the hills.

Le bilan de ma mission peut s'établir comme suit. Près de 20 000 plants de thé originaires des meilleurs terroirs du thé noir et du thé vert du centre la Chine ont été introduits dans l'Himalaya.

Six artisans de premier ordre, deux chefs d'équipe et un grand nombre d'outils provenant des renommés districts de Hwuy-chow ont été également importé et installés dans les plantations du gouvernement sur les collines.

02 26 32 Margot Finn

The way in which tea was both cultivated and then prepared for the tea market, very much benefited from the Chinese expertise.

La culture du thé et sa transformation avant sa mise sur le marché ont amplement bénéficié de l'expertise des Chinois.

By the 1850's, you're only getting in Britain about 20,000 pound sterling worth of tea imported from India. But by the 1920's, you're getting about 20 million pound sterling worth of tea from India into Britain.

Au cours des années 1850, la Grande Bretagne importe du thé indien pour une valeur d'environ 20 000 livres sterling. Dans les années 1920, ce chiffre atteint environ 20 millions de livres sterling.

02 26 58 Sarah Rose

Robert Fortune is the father of modern tea plantations outside of China. Every cup of tea you drink pretty much owes a debt to Robert Fortune in some way.

He is the man who started the global tea economy. And the way plants reproduce, it's possible even that some clones of Fortune's tea exist now in the Himalayas.

Robert Fortune est à l'origine des plantations modernes de thé hors de Chine. Chaque tasse de thé que vous buvez, c'est grâce à lui, d'une certaine manière.

Fortune est à l'origine de l'économie mondiale du thé... Et vu la manière dont les plantes se reproduisent, il est fort probable que certains plants aujourd'hui cultivés dans l'Himalaya soient des clones de ceux apportés par Fortune.

02 27 31 Nick Robins

The theft of tea clearly had consequences both in China and, and also overseas. I mean, paradoxically, in China, clearly, it was the breaking of this monopoly that China had of the production of tea and it sort of contributed to that, that decline which China was undergoing, really from the beginning of the 19th century.

Le vol du thé a eu des conséquences à la fois en Chine et à l'étranger. En Chine, la fin du monopole qu'elle détenait jusqu'alors sur le thé a contribué à accentuer le déclin du pays, enclenché depuis le début du XIXème siècle.

02 27 50 ZENG

In the end, it led to the rise of Chinese nationalism and to the downfall of the Qing Dynasty.

A la fin, cela a mené à l'émergence du nationalisme chinois et à la chute de la dynastie Qing.

02 27 58 Nick Robins

This theft had winners and, and losers. Other countries actually could become producers of, of tea. Whether that's in South Asia, or in India or Sri Lanka, or indeed in Africa and other parts of the world

Il y a eu des gagnants et des perdants. D'autres pays ont pu devenir producteurs de thé, en Asie du Sud, en Inde, au Sri Lanka, en Afrique et ailleurs dans le monde.

02 28 12 Laszlo Montgomery

There are hundreds and hundreds of different teas from all over the world, over 50 countries produce tea now.

Il existe des centaines de thés différents à travers le monde. Plus de 50 pays produisent du thé aujourd'hui.

02 28 24 R. FORTUNE

In these days, when tea has become almost a necessary of life in England and her wide-spreading colonies, its production upon a large and cheap scale is an object of no ordinary importance.

But to the natives of India themselves the production of this article would be of the greatest value.(...) At present the natives do not know its value, but they are as docile as children, and will enter willingly upon tea-cultivation

providing the " sahib " shows that he is interested in it. In a few years the profits received will be a sufficient inducement. (...) The poor paliarie, or hill peasant, at present has scarcely the common necessaries of life, (...) such a profit (...) will enable him to purchase even a few of the necessary and simple luxuries of life.

And the instruction of the natives is one of the chief objects which ought to be kept in view.

Aujourd'hui, alors que le thé est devenu une nécessité de vie en Angleterre et dans ses colonies, sa production à grande échelle et à coût réduit est devenu une question de première importance.

Et pour les habitants de l'Inde, cette production pourrait également avoir un grand intérêt. Pour le moment les indigènes n'en comprennent pas la valeur, ils sont aussi dociles que des enfants, et vont s'investir dans la culture du thé simplement pour se conformer à l'intérêt du « sahib ». Mais dans quelques années, les profits qu'ils vont en retirer deviendront une motivation suffisante. Pour l'instant, le pauvre paysan des montagnes gagne péniblement de quoi subvenir aux nécessités de la vie... mais bientôt ces profits lui permettront de s'offrir quelques uns des simples et nécessaires petits luxes de la vie. Et l'instruction des indigènes est un des objectifs que nous devons garder en vue.

02 29 27 Barnaby Miln

Robert Fortune's life was a tremendous success for him, because he was able to retire at about 50, after 20 years of travel, with a terrific reputation and one assumes quite a lot of money.

La vie de Robert Fortune est une réussite extraordinaire. Il a pu prendre sa retraite à la cinquantaine, après 20 ans de voyages, en jouissant d'une réputation fantastique et, semble-t-il, d'une jolie petite fortune.

02 29 42 Sarah Rose

I believe he was well-known amongst his peers. That he was a member of the Geographical Society, which is the highest ranking body of... Scientists of the day. But... The time he's traveling, the time he's working, I mean... Darwin is writing up "Origins of species"... Wallace is out in Indonesia. Was he a giant? No. Not even, I think, in his day. But that doesn't mean that what he did wasn't vastly important and world changing. It's just that people were, in fact, changing the world more, it was a fertile time in science.

Je pense qu'il était très connu parmi ses pairs. Il était membre de la Société Royale de Géographie, qui regroupait l'élite des scientifiques de l'époque.

Mais au moment où il effectue ses voyages et ses travaux, Darwin écrit « L'Origine des espèces ». Et Wallace est en Indonésie.

Est-ce que Fortune était l'un de ces géants ? Non. Même pas de son vivant, je crois.

Pourtant ça ne veut pas dire que ce qu'il a fait n'a pas été important ou n'a pas changé le monde... Ça signifie seulement que d'autres ont changé encore plus le monde que lui. C'était une période très fertile en découvertes scientifiques.

02 30 31 R. FORTUNE

... As I went far inland, and visited many districts almost unknown to Europeans, I now venture to lay an account of my travels and their results before the public. Blessed with a sound constitution and good health, I cared little for luxuries, and made light of the hardships of a traveller's life.

New scenes, new countries, and new plants were day by day spread out before me and afforded gratification of the highest purest kind.

And even now, when on a different side of the globe and far removed from such scenes and such adventures, I often look back upon them with feelings of unalloyed pleasure...

J'ai pénétré dans de nombreuses régions inconnues des Européens, loin à l'intérieur des terres, et il m'a semblé judicieux de raconter mes voyages et leurs résultats. Grâce à ma robuste constitution et ma santé guillerette, j'ai fait peu de cas du manque de luxe et des aléas de la vie de voyage.

De nouveaux décors, de nouveaux paysages, de nouvelles plantes se présentaient chaque jour devant moi et m'apportaient les plus hautes satisfactions.

Et encore aujourd'hui, alors que je suis dans une autre partie du globe, bien loin désormais de ces événements et de ces aventures, j'y repense avec le sentiment d'un plaisir sincère.... Ces étranges montagnes, ces rivières romantiques, ces canaux, ces champs de thé en jardins ou sur les coteaux, et ces gens si étranges et intéressants avec lesquels j'ai partagé mon quotidien...

GENERIQUE DE FIN